wishyou.today learning

day 71 registers

French C1
unit 11 · words and who we are

Shift register: say the same thing in familiar, everyday and formal French (bosser / travailler / exercer une activité).

A C1 speaker doesn't just know words, but which words fit where. The DALF marking grids check that your register suits the task, and in real life the wrong register can sound rude, cold or comic. Today you learn to move between the three on purpose.

words

word	meaning	example
rien que	just, only, the mere	Rien que d'y penser, j'ai faim. Just thinking about it makes me hungry.
sauf que	except that (familiar)	C'était parfait, sauf qu'il pleuvait. It was perfect, except that it was raining.
marrant	funny (familiar)	Ton histoire est trop marrante ! Your story is so funny!
balancer	to chuck, to throw out (familiar); to swing	Il a balancé ses vieux vêtements. He chucked out his old clothes.
le registre	register (of language); record book (pl. registres)	Chaque situation demande son registre. Every situation calls for its own register.
bouffer	to eat, to scoff (familiar)	On va bouffer quelque chose ? Shall we grab something to eat?
dingue	crazy, amazing (familiar)	C'est dingue, cette histoire ! This story is crazy!
exprès	on purpose (faire exprès)	Pardon, je ne l'ai pas fait exprès. Sorry, I didn't do it on purpose.
chouette	great, lovely (familiar); owl	C'est chouette de te revoir ! It's great to see you again!
le/la rebelle	rebel (pl. rebelles)	Adolescent, il jouait au rebelle. As a teenager, he played the rebel.
proprement	properly, neatly; strictly	Écris proprement, s'il te plaît. Write neatly, please.
le bonhomme	fellow, chap (familiar); little man (pl. bonshommes)	Les enfants ont fait un bonhomme de neige. The children made a snowman.
le fric	money, cash (familiar)	Je n'ai plus de fric jusqu'à la fin du mois. I'm out of cash until the end of the month.
grossier	rude, crude; rough	Ce mot est grossier : ne le dis pas. That word is rude: don't say it.
rigolo	funny, amusing (familiar)	Ce chapeau est vraiment rigolo. This hat is really funny.
incompréhensible	incomprehensible	Ce message est incompréhensible. This message is incomprehensible.
la prétention	claim, ambition; pretentiousness (pl. prétentions)	Je n'ai pas la prétention de tout savoir. I don't claim to know everything.

l'égo	ego (pl. égos)	Dans un débat, laissez votre égo à la porte. In a debate, leave your ego at the door.
vestimentaire	clothing (adj.), dress	Le code vestimentaire est strict ici. The dress code is strict here.
la légèreté	lightness; carelessness (pl. légèretés)	Il a parlé de ce sujet avec légèreté. He spoke about this subject lightly.
l'embarras	embarrassment; difficulty	Sa question m'a mis dans l'embarras. His question put me in an awkward position.
gâter	to spoil	Sa grand-mère le gâte beaucoup. His grandmother spoils him a lot.
la baraque	house, place (familiar); shack (pl. baraques)	Ils ont une grande baraque à la campagne. They have a big place in the country.
la méchanceté	nastiness, spite (pl. méchancetés)	Il l'a dit sans méchanceté. He said it without any spite.
l'égoïsme	selfishness (pl. égoïsmes)	L'égoïsme ne mène à rien. Selfishness leads nowhere.
l'argot	slang	Bouffer, c'est de l'argot pour manger. Bouffer is slang for eating.
le verlan	verlan (back slang: syllables swapped)	En verlan, « fou » devient « ouf ». In verlan, fou becomes ouf.
moche	ugly (familiar)	Ce bâtiment est vraiment moche. This building is really ugly.
impoli	impolite, rude	Ne pas dire bonjour, c'est impoli. Not saying hello is rude.
mou	soft; limp, lacking energy	Ce matelas est trop mou. This mattress is too soft.
la paresse	laziness (pl. paresses)	Ce n'est pas de la paresse, c'est de la fatigue. It's not laziness, it's tiredness.

pattern bosser / travailler / exercer une activité: shifting register

familier : bosser, le fric, c'est dingue **courant : travailler, l'argent, c'est incroyable**

soutenu : exercer une activité, les moyens financiers

French has three main registers. Familier is for friends and family: bosser, le fric, c'est dingue. Courant is neutral everyday French: travailler, l'argent, c'est incroyable. Soutenu is formal and written: exercer une activité, les moyens financiers, c'est remarquable. Grammar moves too: familiar speech drops the ne (je sais pas) and says on for nous; formal French keeps ne and says nous.

J'ai plus de fric. Je n'ai plus d'argent. Je ne dispose plus des moyens nécessaires. I'm broke. I have no money left. I no longer have the necessary means.

C'est dingue ! C'est incroyable ! C'est tout à fait remarquable. That's crazy! That's incredible! That's quite remarkable.

On va bouffer ? On va manger ? Souhaitez-vous déjeuner ? Shall we grab some food? Shall we eat? Would you like to have lunch?

dialogue a message for the town hall

camille Bon, Anna, ce soir, on travaille les registres. Au DALF, le jury attend un registre adapté à chaque tâche, et un mot familier à l'oral peut être néfaste. Léo s'affaire derrière le comptoir, mais il écoute, je le vois !

Right, Anna, tonight we're working on registers. At the DALF, the jury expects a register suited to each task, and a familiar word in the oral can do harm. Léo is busy behind the counter, but he's listening, I can see him!

léo Moi, je parle comme je veux ! Malik, tu as balancé les vieux cartons ? Et on bouffe quoi, ce soir ? Rien que d'y penser, j'ai faim.

Me, I talk however I like! Malik, have you chucked out the old boxes? And what are we eating tonight? Just thinking about it makes me hungry.

malik C'est fait, chef ! Et j'ai envoyé le message pour les ordinateurs de la salle rénovée. Regarde : « Salut, on lance une collecte d'ordinateurs, mais on a besoin de fric pour les réparer, sinon c'est mort. »

Done, boss! And I've sent the message about the computers for the renovated room. Look: “Hi, we're starting a collection of computers, but we need cash to fix them, otherwise it's dead.”

anna Malik, c'est marrant, mais ce message part à la mairie ! En d'autres termes, il faut changer de registre.

Malik, it's funny, but this message is going to the town hall! In other words, you need to change register.

camille Voilà l'exercice parfait. Anna, reformule-le en registre soutenu, proprement, sans légèreté. Le sens ne changera pas sensiblement, mais l'effet, si.

That's the perfect exercise. Anna, rephrase it in a formal register, properly, without being flippant. The meaning won't change much, but the effect will.

anna « Madame, Monsieur, afin d'assurer la maintenance des ordinateurs de notre atelier d'inclusion numérique, nous sollicitons une aide financière. Sans elle, le projet serait potentiellement compromis. »

“Dear Sir or Madam, in order to ensure the maintenance of the computers in our digital inclusion workshop, we are requesting financial support. Without it, the project could potentially be jeopardised.”

léo Ça alors ! On dirait une lettre d'un vieux bonhomme du ministère. Pour un rebelle comme moi, ce torrent de mots est presque incompréhensible !

Good grief! It sounds like a letter from some old chap at the ministry. For a rebel like me, this torrent of words is almost incomprehensible!

camille Ce n'est pas de la prétention, Léo. Ce qui compte, c'est d'être compris par celui qui lit, et ça, aucune machine ne sait encore l'automatiser. Un registre, c'est comme un code vestimentaire : on ne va pas à un entretien en short.

It isn't pretentiousness, Léo. What matters is being understood by the person reading, and no machine can automate that yet. A register is like a dress code: you don't go to an interview in shorts.

malik D'accord, mais entre potes, parler soutenu, c'est rigolo cinq minutes. Chez mes parents, dans notre petite baraque près de Lille, personne ne parle comme ça !

OK, but among mates, talking posh is funny for five minutes. At my parents', in our little house near Lille, nobody talks like that!

anna Exactement. Et le « tu » aussi est un registre : je suis partisane du « tu » entre collègues, mais jamais avec le jury : il ne le tolère pas, et ça gâterait tout.

Exactly. And tu is a register too: I'm all for tu between colleagues, but never with the jury: it won't tolerate it, and it would spoil everything.

léo Je l'avoue sans égo : quand un client me félicite, je réponds « c'est chouette ». Ce n'est pas soutenu, mais ce n'est pas impoli non plus !

I admit it, ego aside: when a customer congratulates me, I say “c'est chouette”. It isn't formal, but it isn't rude either!

camille Bien sûr. L'argot n'est ni de la méchanceté ni de l'égoïsme : c'est un signe d'appartenance. Le vrai problème, c'est de se tromper de situation. Tempère juste ton langage devant les clients que tu ne connais pas.

Of course. Slang isn't spite or selfishness: it's a sign of belonging. The real problem is getting the situation wrong. Just tone down your language in front of customers you don't know.

spell it cover the word, write it, check

just, only, the mere	**rien que**
except that (familiar)	**sauf que**
funny (familiar)	**marrant**
to chuck, to throw out (familiar); to swing	**balancer**
register (of language); record book	**le registre**
to eat, to scoff (familiar)	**bouffer**

good to know · Familiar French often drops the ne of the negation (je sais pas, c'est pas grave). In writing and in the DALF, always keep it. Verlan swaps the syllables of a word: fou → ouf, louche → chelou, l'envers → verlan. You will hear it in films and songs; never use it in an exam text. Chouette as an adjective (great) is familiar and a little old-fashioned; une chouette is also an owl.

You can now say one thing in three registers. Take a text message you sent today and rewrite it as a formal email: it is the best training for the DALF.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 72 french around the world

Talk about the French of Québec, Africa and the overseas regions, and answer an objection again.

French is spoken on five continents, with many accents and many words of its own. Talking about it means meeting a classic objection (“the French of Paris is the norm”) and answering it with nuance: the perfect training for the DALF entretien.

words

word	meaning	example
refléter	to reflect, to mirror	Une langue reflète l'histoire de ceux qui la parlent. A language reflects the history of those who speak it.
l'extrémité	end, tip, extremity (pl. extrémités)	Le village est à l'extrémité de l'île. The village is at the far end of the island.
la madeleine	madeleine (small sponge cake) (pl. madeleines)	Elle trempe sa madeleine dans son thé. She dips her madeleine in her tea.
anglophone	English-speaking	Montréal compte beaucoup d'anglophones. Montreal has many English speakers.
le reflet	reflection; reflection of (fig.) (pl. reflets)	Cet accent est le reflet d'une région. This accent is the reflection of a region.
revivre	to live again, to relive; to revive	Cette chanson me fait revivre mon enfance. This song makes me relive my childhood.
intensif	intensive	Elle a suivi un cours intensif de français. She took an intensive French course.
le rayonnement	influence, prestige; radiation (pl. rayonnements)	Le rayonnement d'une langue dépend aussi de sa culture. A language's influence also depends on its culture.
bilingue	bilingual	Zoé a grandi dans une ville bilingue. Zoé grew up in a bilingual city.
férié	public holiday (jour férié)	Le 14 juillet est un jour férié. The 14th of July is a public holiday.
savourer	to savour, to relish	Prenez le temps de savourer ce moment. Take the time to savour this moment.
déguster	to taste, to enjoy (food)	Nous avons dégusté des fruits de l'île. We tasted fruit from the island.
la pureté	purity (pl. puretés)	La pureté d'une langue est une illusion. The purity of a language is an illusion.
osciller	to swing, to waver (between)	J'oscille entre deux réponses. I'm wavering between two answers.
le dialecte	dialect (pl. dialectes)	Chaque vallée avait son dialecte. Every valley had its own dialect.
le/la créole	Creole (language) (pl. créoles)	Le créole est la langue de nombreuses familles en Martinique. Creole is the language of many families in Martinique.

la tapisserie	tapestry; wallpaper (pl. tapisseries)	Cette tapisserie a plus de cinq siècles. This tapestry is more than five centuries old.
le patois	patois, local dialect	Sa grand-mère parlait encore le patois. Her grandmother still spoke the local patois.
le plurilinguisme	multilingualism (of a person or a place)	Le plurilinguisme est une richesse. Multilingualism is an asset.
insulaire	island (adj.), insular	La culture insulaire a ses propres fêtes. The island culture has its own festivals.
l'outre-mer	overseas (France's overseas regions)	La Réunion est un département d'outre-mer. Réunion is an overseas department.
la langue maternelle	mother tongue, first language	Sa langue maternelle est le créole. Her mother tongue is Creole.
l'intonation	intonation	L'intonation change le sens de la phrase. Intonation changes the meaning of the sentence.
l'idiome	language, idiom (a people's language)	Chaque idiome a sa musique et ses images. Every language has its own music and images.
la tournure	turn of phrase; turn (of events)	Cette tournure est typique du Québec. This turn of phrase is typical of Quebec.
l'ananas	pineapple	L'ananas de La Réunion est délicieux. Pineapple from Réunion is delicious.
phonétique	phonetic	Ce dictionnaire donne l'écriture phonétique de chaque mot. This dictionary gives the phonetic spelling of every word.
le bilinguisme	bilingualism (pl. bilinguismes)	Le bilinguisme est officiel au Canada. Bilingualism is official in Canada.

pattern on me dira que, je vous l'accorde, il n'en demeure pas moins que: answering an objection, again

On me dira que … / On pourrait objecter que … **Je vous l'accorde / Certes …, mais …**

Il n'en reste pas moins que / Il n'en demeure pas moins que …

Answering an objection is a three-step move: say it fairly, grant what is true in it, then come back to your point. On me dira que (people will tell me that) is the lively spoken way to voice it; je vous l'accorde (I grant you that) concedes politely in a debate; il n'en demeure pas moins que is the most formal way back to your thesis, ideal in an essay.

On me dira que le français de Paris est la norme. People will tell me that the French of Paris is the norm.

Je vous l'accorde, l'anglais domine sur internet ; mais le français progresse en Afrique. I grant you that English dominates online; but French is growing in Africa.

Il n'en demeure pas moins que chaque accent est légitime. The fact remains that every accent is legitimate.

dialogue one french, many frenches

zoé Bienvenue chez moi ! J'ai fait un dîner… pardon, un déjeuner, comme on dit ici. Chez nous, au Québec, le déjeuner, c'est le matin !

Welcome to my place! I've made dinner… sorry, lunch, as people say here. Back home in Quebec, déjeuner is in the morning!

thomas Parfait pour mon prochain épisode : « Un français ou des français ? ». Au Québec, à La Réunion, au Sénégal, chaque idiome local est le reflet d'une histoire, avec ses tournures et son intonation. Entre amis, je dis « bosser » ; à l'antenne, je dis « travailler » : c'est une question de registre.

Perfect for my next episode: “One French or many Frenches?”. In Quebec, in Réunion, in Senegal, every local way of speaking reflects a history, with its own turns of phrase and its own intonation. Among friends I say bosser; on air I say travailler: it's a question of register.

zoé Goûtez d'abord : des aubergines à la créole, la recette d'une collègue de La Réunion qui adore la nature sauvage de son île, et un ananas pour le dessert. Dégustez, savourez !

Taste first: Creole-style aubergines, the recipe of a colleague from Réunion who loves her island's wild nature, and a pineapple for dessert. Taste it, enjoy it!

anna C'est délicieux. Dis-moi, Zoé, quand tu es arrivée à Paris, on te corrigeait ton français ?

It's delicious. Tell me, Zoé, when you arrived in Paris, did people correct your French?

zoé Tout le temps ! Certains me disaient que je parlais un vieux français, comme si la pureté de la langue se trouvait à Paris. C'est de la paresse : il est plus facile de juger un accent que de l'écouter. Cette diversité effraie certains : pour eux, perdre la norme serait terrifiant.

All the time! Some people told me I spoke an old French, as if the purity of the language were to be found in Paris. It's laziness: it's easier to judge an accent than to listen to it. This diversity frightens some people: for them, losing the norm would be terrifying.

thomas On pourrait objecter que la France a fixé la norme écrite. Je vous l'accorde… pardon, je te l'accorde, Zoé, l'habitude du débat ! Mais il n'en reste pas moins que, à l'oral, tous les accents sont légitimes, et que l'évolution d'une langue reste imprévisible.

One could object that France set the written norm. I grant you that… sorry, Zoé, I grant you that, it's the debate habit! But the fact remains that, when speaking, all accents are legitimate, and that the way a language evolves is unpredictable.

camille D'ailleurs, sans m'attarder sur l'histoire, le français du Québec a gardé des mots de marins : on « embarque » dans une voiture, comme sur un bateau. Ce vocabulaire nautique vient des premiers Français arrivés par la mer. Moi, j'ai donné des cours intensifs de phonétique à des étudiants québécois : c'étaient les Parisiens qui ne les comprenaient pas !

In fact, without dwelling on history, Quebec French has kept sailors' words: you “embark” into a car, as onto a boat. This nautical vocabulary comes from the first French people who arrived by sea. I once gave intensive phonetics courses to students from Quebec: it was the Parisians who couldn't understand them!

zoé Et à Montréal, le bilinguisme est partout. Dans ma rue, le monde anglophone et le monde francophone se chevauchent : on oscille entre les deux langues dans la même phrase !

And in Montreal, bilingualism is everywhere. In my street, the English-speaking and French-speaking worlds overlap: people switch between the two languages in the same sentence!

anna Comme Nadia. Elle me disait que la langue de ses grands-parents et le français de l'école forment chez elle une sorte de tapisserie.

Like Nadia. She was telling me that her grandparents' language and the French she learned at school form a kind of tapestry for her.

thomas C'est le plurilinguisme dont parle mon invitée de La Réunion, un département d'outre-mer. Dans la culture insulaire, on passe du créole au français sans y penser. Et le 20 décembre, jour férié de la fête de l'abolition, on l'entend partout.

That's the multilingualism my guest from Réunion talks about, an overseas department. In the island's culture, people switch from Creole to French without thinking. And on the 20th of December, the public holiday celebrating abolition, you hear it everywhere.

camille Encore que tout ne soit pas rose. En métropole, beaucoup de patois ont presque disparu : pendant longtemps, l'école a montré de fortes réticences face à ces langues, ce qui a grandement accéléré leur recul. La préservation d'une langue dépend des familles, et pourtant, une langue, c'est le ciment d'une communauté.

Although it isn't all rosy. In mainland France, many patois have almost disappeared: for a long time, schools were very reluctant to accept these languages, which greatly sped up their decline. Preserving a language depends on families, and yet a language is what binds a community together.

zoé Le rayonnement du français, ce n'est pas un seul accent : c'est tout ce mélange. Et ma mère, qui arrive à Noël et qui chérit son accent, va vous le prouver dès sa première phrase !

The influence of French isn't one single accent: it's this whole mix. And my mother, who arrives at Christmas and cherishes her accent, will prove it to you from her very first sentence!

talk 480 seconds

DALF C1-style speaking task (an exposé of about 8 minutes, then the entretien). Two documents. Document 1, a newspaper article: French is spoken by more than 300 million people, most of them in Africa, and according to some projections it could be spoken by far more by 2050; but on the internet and in science English dominates, and many young Europeans now learn French as a third language, not a second. Document 2, an opinion column by a writer from Quebec: “There is no single good French. For too long, speakers from Quebec, Belgium or Africa have been made to feel ashamed of their accent and their words. Every variety is legitimate; what we share is a written language, not an accent.” Present the problem, announce a plan, defend a nuanced position with examples, answer the objection that without one norm French will break into separate languages, and conclude. Then answer the jury: “Should we protect French from English words?”, then a question about your own accent.

Les deux documents posent la question suivante : …

Dans un premier temps, … ; ensuite, … ; enfin, …

On me dira que … Je vous l'accorde, … Il n'en demeure pas moins que …

Pour conclure, …

model answer

Mesdames, Messieurs, bonjour. Quand une habitante de Montréal, un habitant de Dakar et une habitante de Lyon se parlent, ils se comprennent, et pourtant ils ne parlent pas exactement la même langue. Les deux documents que j'ai choisis partent de ce constat, mais ils en tirent des conclusions différentes.

Le premier est un article de presse. Il rappelle que le français est parlé par plus de 300 millions de personnes, dont la majorité vit en Afrique, et que ce nombre pourrait fortement augmenter d'ici 2050, selon certaines projections. Mais il nuance aussitôt ce tableau : sur internet et dans la science, l'anglais domine, et beaucoup de jeunes Européens apprennent désormais le français comme une langue parmi d'autres, et non plus comme leur première langue étrangère. Le second document, à l'inverse, est une tribune d'un écrivain québécois. Selon lui, il n'existe pas un seul bon français : pendant trop longtemps, on a fait honte aux francophones du Québec, de Belgique ou d'Afrique de leur accent et de leurs mots. Il défend l'idée que toutes les variétés sont légitimes, et que ce qui unit les francophones, c'est une langue écrite commune, pas un accent.

La question que posent ces documents est donc la suivante : faut-il défendre un seul français, ou accepter qu'il en existe plusieurs ? Je défendrai l'idée qu'il existe un seul français, mais avec de nombreuses voix. Dans un premier temps, je montrerai que la diversité du français est une force ; ensuite, je répondrai à l'objection selon laquelle cette diversité menace l'unité de la langue ; enfin, je proposerai quelques pistes.

Tout d'abord, la diversité du français est la preuve de sa vitalité. Une langue qui ne change plus est une langue morte. Au Québec, par exemple, on a créé le mot « courriel » pour éviter l'anglais « mail », et ce mot nouveau est aujourd'hui recommandé en France aussi. Autrement dit, ce sont parfois les marges qui enrichissent le centre. De même, en Afrique, le français invente des mots et des tournures qui disent une réalité que le français de Paris ne connaît pas. À Dakar, le français vit à côté d'autres langues africaines : il leur emprunte des mots, comme elles lui en empruntent. Ces variétés reflètent l'histoire de ceux qui les parlent, et elles donnent au français son rayonnement : elles en font une langue vivante, et non un objet de musée.

Ensuite, cette diversité est une question de respect. L'écrivain québécois a raison sur un point essentiel : juger quelqu'un sur son accent, c'est le juger sur son origine. Une amie québécoise m'a raconté qu'à son arrivée à Paris, on corrigeait sans cesse sa prononciation, alors que son français était parfaitement correct. Une telle attitude ne protège pas la langue : elle la rend plus petite.

On me dira que, sans une norme unique, le français finira par se diviser en plusieurs langues, comme le latin s'est divisé en français, en italien et en espagnol. Je vous l'accorde, le risque n'est pas absurde, et l'histoire montre qu'une langue peut se diviser. Il n'en demeure pas moins que la situation est très différente aujourd'hui. Le latin s'est divisé à une époque où les gens voyageaient peu et où peu de personnes savaient lire. De nos jours, les francophones partagent une langue écrite, des livres, des films, des chansons et internet. Encore que ces liens soient fragiles, ils maintiennent l'unité de la langue bien mieux que ne le ferait un seul accent imposé.

Que proposer, alors ? D'abord, distinguer l'écrit et l'oral : à l'écrit, une norme commune est nécessaire pour que tous se comprennent ; à l'oral, tous les accents sont légitimes. Ensuite, faire connaître la diversité du français à l'école : un élève de Lyon devrait entendre en classe des voix de Montréal, de Dakar ou de La Réunion. Enfin, défendre le plurilinguisme : apprendre le français ne doit pas signifier oublier sa langue maternelle, qu'elle soit le créole, l'arabe ou l'anglais.

Pour conclure, je dirais que la vraie menace pour le français n'est pas sa diversité, mais l'indifférence. Une langue vit tant qu'on la parle, qu'on l'écrit et qu'on la transmet. Dans une certaine mesure, chaque accent est une porte d'entrée vers le français : plus il y a de portes, plus il y a de monde dans la maison. Je vous remercie.

Entretien. — Faut-il protéger le français contre les mots anglais ? — Je dirais oui et non. Oui, quand un mot français existe et qu'il est clair : pourquoi dire « mail » quand on a « courriel » ? Non, quand l'emprunt répond à un vrai besoin : le français a toujours emprunté, à l'italien, à l'arabe, à l'anglais, et il n'en est pas mort. Le Québec montre une voie intéressante : plutôt que d'interdire, il propose des mots nouveaux, et certains, comme « courriel », s'imposent. Protéger une langue, c'est d'abord lui donner les moyens de créer.

— Vous avez parlé de votre amie québécoise. Mais vous-même, qui êtes anglophone, vous sentez-vous légitime en français ? — C'est une excellente question. Pendant longtemps, je ne me suis pas sentie légitime : j'avais l'impression que mon accent anglais s'entendait dès la première phrase. Aujourd'hui, je pense différemment. Mon accent dit d'où je viens, et mon français dit le chemin que j'ai fait. Si le jury m'écoute, c'est pour ce que je dis, et non pour la façon dont je prononce certains mots. Et c'est vrai pour tous ceux qui ont appris le français : ils l'enrichissent de leur histoire.

Ladies and gentlemen, good morning. When a woman from Montreal, a man from Dakar and a woman from Lyon talk to each other, they understand each other, and yet they do not speak exactly the same language. The two documents I have chosen start from this observation, but draw different conclusions from it. The first is a press article. It reminds us that French is spoken by more than 300 million people, the majority of whom live in Africa, and that this number could rise sharply by 2050, according to some projections. But it immediately qualifies this picture: on the internet and in science, English dominates, and many young Europeans now learn French as one language among others, no longer as their first foreign language. The second document, on the other hand, is an opinion column by a writer

from Quebec. According to him, there is no single good French: for too long, speakers from Quebec, Belgium or Africa were made to feel ashamed of their accent and their words. He defends the idea that all varieties are legitimate, and that what unites French speakers is a shared written language, not an accent. The question these documents raise is therefore the following: should we defend one single French, or accept that there are several? I will defend the idea that there is one French, but with many voices. First, I will show that the diversity of French is a strength; next, I will answer the objection that this diversity threatens the unity of the language; finally, I will suggest a few ideas. First of all, the diversity of French is proof of its vitality. A language that no longer changes is a dead language. In Quebec, for example, the word courriel was created to avoid the English word mail, and this neologism is now recommended in France too. In other words, it is sometimes the edges that enrich the centre. Likewise, in Africa, French invents words and turns of phrase that express a reality the French of Paris does not know. In Dakar, French lives alongside other African languages: it borrows words from them, as they borrow from it. These varieties reflect the history of those who speak them, and they give French its influence: they make it a living language, not a museum piece. Next, this diversity is a question of respect. The Quebec writer is right on an essential point: judging someone by their accent means judging them by their origin. A friend from Quebec told me that when she arrived in Paris, people constantly corrected her pronunciation, whereas her French was perfectly correct. Such an attitude does not protect the language: it makes it smaller. People will tell me that without a single norm, French will end up splitting into several languages, just as Latin split into French, Italian and Spanish. I grant you that the risk is not absurd, and history shows that a language can split. The fact remains that the situation is very different today. Latin split at a time when people travelled little and few could read. Nowadays, French speakers share a written language, books, films, songs and the internet. Although these links are fragile, they keep the language united far better than a single imposed accent would. What should we propose, then? First, distinguish writing from speech: in writing, a common norm is necessary so that everyone understands each other; in speech, all accents are legitimate. Next, make the diversity of French known at school: a pupil in Lyon should hear voices from Montreal, Dakar or Réunion in class. Finally, defend multilingualism: learning French should not mean forgetting one's mother tongue, whether it is Creole, Arabic or English. To conclude, I would say that the real threat to French is not its diversity but indifference. A language lives as long as it is spoken, written and passed on. To some extent, every accent is a way into French: the more doors there are, the more people there are in the house. Thank you. The discussion. — Should French be protected from English words? — I would say yes and no. Yes, when a French word exists and is clear: why say mail when we have courriel? No, when the borrowing meets a real need: French has always borrowed, from Italian, from Arabic, from English, and it has not died of it. Quebec shows an interesting way: rather than banning, it proposes new words, and some, like courriel, catch on. Protecting a language means first giving it the means to create. — You mentioned your friend from Quebec. But you yourself, as an English speaker, do you feel legitimate in French? — That's an excellent question. For a long time I didn't feel legitimate: I felt that my English accent could be heard from the very first sentence. Today I think differently. My accent says where I come from, and my French says how far I have come. If the jury listens to me, it is for what I say, not for the way I pronounce certain words. And that is true of everyone who has learned French: they enrich it with their own history.

spell it cover the word, write it, check

to reflect, to mirror	**refléter**
end, tip, extremity	**l'extrémité**
madeleine (small sponge cake)	**la madeleine**
English-speaking	**anglophone**
reflection; reflection of (fig.)	**le reflet**
to live again, to relive; to revive	**revivre**

good to know · In Quebec, the meals are le déjeuner (breakfast), le dîner (lunch) and le souper (dinner); in France, le petit-déjeuner, le déjeuner and le dîner. Belgium and Switzerland use the Quebec system too. Un idiome in French is a language or a local way of speaking; an English idiom is une expression or une tournure idiomatique. Une madeleine de Proust is any taste, smell or sound that brings a childhood memory back, after the famous scene in Du côté de chez Swann (1913).

You can now defend the idea of one French with many voices, and answer the objection to it. Listen to a French speaker from another continent today, and note one word or turn of phrase you didn't know.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 73 bilingual lives

Tell a bilingual life with participle clauses again: la famille installée à Paris, la langue une fois apprise…

Life stories are where participle clauses shine: they set the scene in a few words (la famille installée à Lyon, la langue une fois apprise) before the main event. They are typical of written narrative and of a polished oral.

words

word	meaning	example
au gré de	according to, following (chance, the wind)	Nous avons voyagé au gré des rencontres. We travelled wherever our meetings took us.
faire partie de	to be part of, to belong to	Cette langue fait partie de mon histoire. This language is part of my story.
il en va de même	the same is true (of), the same goes (for)	Il en va de même pour beaucoup de familles. The same is true of many families.
le clan	clan (pl. clans)	Toute la famille arrive : c'est le clan au complet ! The whole family is coming: the full clan!
pleinement	fully	Elle se sent pleinement française et pleinement algérienne. She feels fully French and fully Algerian.
la provenance	origin, source (en provenance de) (pl. provenances)	Le train en provenance de Lyon arrive. The train from Lyon is arriving.
surmonter	to overcome	Elle a surmonté sa peur de parler en public. She overcame her fear of speaking in public.
renaître	to be reborn, to come back to life	Au printemps, le jardin renaît. In spring, the garden comes back to life.
la mentalité	mentality, attitude (pl. mentalités)	Les mentalités changent lentement. Attitudes change slowly.
se réfugier	to take refuge	Enfant, elle se réfugiait dans les livres. As a child, she took refuge in books.
la composante	component, element (pl. composantes)	La langue est une composante de l'identité. Language is one component of identity.
le gage	pledge, guarantee; sign (pl. gages)	Ce cadeau est un gage d'amitié. This gift is a token of friendship.
l'acceptation	acceptance (pl. acceptations)	L'acceptation de soi prend du temps. Accepting yourself takes time.
vouer	to devote; (voué à) doomed to	Elle voue une passion aux langues. She has a passion for languages.
la gastronomie	gastronomy, fine food (pl. gastronomies)	La gastronomie de Lyon est célèbre. Lyon's cuisine is famous.
nouer	to tie; to form (a friendship)	Elle a noué des amitiés dans le quartier. She made friends in the neighbourhood.
sociologique	sociological	Cette enquête sociologique porte sur les familles. This sociological study is about families.
imprégner	to soak, to fill (with), to imbue	Son enfance est imprégnée de musique. Her childhood is steeped in music.

la noce	wedding party, wedding (pl. noces)	Toute la famille est venue à la noce. The whole family came to the wedding.
redécouvrir	to rediscover	Elle a redécouvert la langue de son enfance. She rediscovered the language of her childhood.
la confidence	secret, something told in confidence (pl. confidences)	Je vais te faire une confidence. I'm going to tell you a secret.
intimement	intimately, deeply	Langue et culture sont intimement liées. Language and culture are deeply linked.
déraciner	to uproot	Il s'est senti déraciné les premières années. He felt uprooted the first few years.
la mixité	social or cultural mix, diversity	La mixité du quartier fait sa richesse. The neighbourhood's mix is what makes it rich.
indépendamment	independently; regardless (of)	Chacun choisit, indépendamment de son origine. Everyone chooses, regardless of their background.
profond	deep, profound	Ses racines sont profondes. Her roots run deep.
bercer	to rock, to lull; to bring up (with)	Elle a été bercée par deux langues. She was brought up with two languages.
le métissage	mixing (of cultures, peoples) (pl. métissages)	Sa musique est née d'un métissage. Her music was born of a cultural mix.
enraciner	to root, to establish	Cette tradition est profondément enracinée. This tradition is deeply rooted.
l'exotisme	exoticism (pl. exotismes)	Pour Nadia, l'Algérie n'est pas de l'exotisme : c'est sa famille. For Nadia, Algeria isn't exoticism: it's her family.
recomposer	to put back together, to reshape	Il vit dans une famille recomposée. He lives in a blended family.

pattern la famille installée à lyon, la langue une fois apprise: participle clauses, again

nom + participe passé | **(une fois) la langue apprise, …** | **+ phrase principale**

A participle clause packs a whole sentence into a few words: a noun and its past participle, with their own subject, set the scene before the main clause. La famille installée à Lyon, le père a cherché du travail = once the family had settled in Lyon, the father looked for work. Une fois in front stresses that one thing came first. The participle agrees with its noun: la langue apprise, les devoirs faits.

La famille installée à Lyon, mon grand-père a trouvé du travail. Once the family had settled in Lyon, my grandfather found work.

Le repas terminé, on chantait en arabe. When the meal was over, we used to sing in Arabic.

Les études finies, elle a redécouvert la langue de son enfance. Her studies over, she rediscovered the language of her childhood.

dialogue between two languages

anna Nadia, tu disais que tes deux langues formaient une tapisserie. Tu veux bien m'en dire plus ?

Nadia, you said your two languages formed a tapestry. Would you tell me more?

nadia Je vais te faire une confidence. Petite, j'avais honte de parler arabe dehors. Mes grands-parents, arrivés à Lyon dans les années soixante, ne parlaient que l'arabe à la maison.

I'll tell you something personal. As a little girl, I was ashamed to speak Arabic outside. My grandparents, who arrived in Lyon in the sixties, spoke only Arabic at home.

anna Et à l'école ?

And at school?

nadia À l'école, c'était le français. Entre cousins, on disait « bosser » et « fric » ; devant les professeurs, « travailler » et « argent ». Ma mère, elle, portait encore une blouse grise en classe ! Moi, je redoutais qu'on se moque de mon accent à la maison et de mes mots arabes en classe : cette honte me hantait, alors je me réfugiais dans les livres.

At school, it was French. Among cousins we said bosser and fric; in front of the teachers, travailler and argent. My mother still wore a grey smock in class! As for me, I dreaded being teased about my accent at home and my Arabic words at school: this shame haunted me, so I took refuge in books.

sam Je connais ça. Arrivé à Paris, je parlais anglais avec mes amis, français au travail, et un mélange d'argot et d'anglais au café. J'avais des sentiments ambivalents : fier d'être bilingue, gêné de faire des fautes. Mon astuce : je rêvais en anglais et je comptais en français !

I know that feeling. When I arrived in Paris, I spoke English with my friends, French at work, and a mix of slang and English at the café. I had mixed feelings: proud to be bilingual, embarrassed about my mistakes. My trick: I dreamed in English and counted in French!

nadia C'est ça. Le bilinguisme, ce n'est pas avoir deux langues bien rangées : c'est apprendre à assembler les morceaux. Il a fallu des années pour que je surmonte cette honte, et que les mentalités changent autour de moi.

That's it. Bilingualism isn't having two languages neatly put away: it's learning to fit the pieces together. It took years before I got over that shame, and before attitudes around me changed.

anna Qu'est-ce qui a tout changé ?

What changed everything?

nadia Une noce, à vingt ans : celle de ma cousine, en Algérie. Toute la famille réunie, le clan au complet ! Là-bas, j'ai redécouvert la langue de mon enfance, et j'ai eu l'impression de renaître : les souvenirs ont surgi en cascade.

A wedding, when I was twenty: my cousin's, in Algeria. The whole family gathered, the full clan! There, I rediscovered the language of my childhood, and I felt reborn: the memories came welling up in a flood.

sam Et la cuisine, j'imagine ! Chez nous, à Chicago, chaque plat disait la provenance d'une grand-mère, la vraie protagoniste de nos repas. Depuis ma reconversion au café, c'est Léo qui cuisine, mais je garde nos recettes.

And the food, I imagine! At home in Chicago, every dish told you where a grandmother came from, the real protagonist of our meals. Since my career change to the café, Léo does the cooking, but I keep our recipes.

nadia Oh oui ! Ma grand-mère vouait une passion à la cuisine : ses poivrons grillés, ses gâteaux du vendredi, une cuisine mythique dans la famille… Toute mon enfance en est imprégnée. Refaire ces plats, c'est un gage de fidélité envers elle.

Oh yes! My grandmother had a passion for cooking: her grilled peppers, her Friday cakes, a legendary cuisine in the family… My whole childhood is steeped in it. Making those dishes again is a token of loyalty to her.

anna C'est passionnant, même d'un point de vue sociologique. Tu accepterais d'en parler à la soirée du musée, avant Noël ? Je cherche quelqu'un qui puisse raconter ces vies entre deux langues, sans exotisme.

It's fascinating, even from a sociological point of view. Would you agree to talk about it at the museum's evening, before Christmas? I'm looking for someone who can tell these lives between two languages, without exoticism.

nadia Avec plaisir. Je parlerai aussi de l'acceptation : il ne s'agit pas de choisir une langue, mais de se recomposer avec les deux. Mes racines sont profondes, et pourtant je suis bien enracinée ici. Je suis contente que tu me l'aies demandé.

With pleasure. I'll talk about acceptance too: it isn't about choosing one language, but about putting yourself back together with both. My roots run deep, and yet I'm firmly rooted here. I'm glad you asked me.

spell it cover the word, write it, check

according to, following (chance, the wind)	**au gré de**
to be part of, to belong to	**faire partie de**
the same is true (of), the same goes (for)	**il en va de même**
clan	**le clan**
fully	**pleinement**
origin, source (en provenance de)	**la provenance**

good to know · Une confidence is a secret you tell someone you trust (faire une confidence à quelqu'un). English confidence is la confiance. In a participle clause the participle agrees with its own noun: la famille installée, les devoirs faits, les valises défaites. Au gré de means following the whims of something: au gré du vent (wherever the wind blows), au gré des rencontres (wherever meetings lead).

You can now tell a life in a few elegant strokes: la famille installée, la langue une fois apprise… Try it with your own story: arrivé(e) en France, …
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 74 words and their history

Explain where words come from and reformulate a definition again.

Explaining a word means saying it again in other words: c'est-à-dire, autrement dit, à savoir. That is reformulating, the skill at the heart of the synthèse and of the oral. Word histories are the perfect place to practise it, and they help you remember spelling too.

words

word	meaning	example
le participe	participle (pl. participes)	Le participe{participe} passé s'accorde parfois. The past participle sometimes agrees.
correctement	correctly	Prononcez correctement chaque son. Pronounce every sound correctly.
le verbe	verb (pl. verbes)	Ce verbe ne suit pas la règle. This verb doesn't follow the rule.
le complément	complement; object (grammar); addition (pl. compléments)	Ce complément d'information est utile. This extra information is useful.
successif	successive	Le mot a pris des sens successifs. The word took on successive meanings.
insérer	to insert	Insérez une citation dans votre texte. Insert a quotation into your text.
subsister	to remain, to survive	Quelques mots gaulois subsistent en français. A few Gaulish words survive in French.
le surnom	nickname (pl. surnoms)	Son surnom vient de son village. His nickname comes from his village.
aigu	sharp, high-pitched; acute (accent)	Le mot « café » finit par un accent aigu. The word café ends with an acute accent.
hautement	highly	Ce choix est hautement symbolique. This choice is highly symbolic.
spécifiquement	specifically	Ce mot désigne spécifiquement un fruit. This word specifically refers to a fruit.
le repère	landmark, reference point (pl. repères)	Ces dates sont des repères{repere} utiles. These dates are useful reference points.
la dénomination	name, designation (pl. dénominations)	Cette dénomination est protégée. This name is protected.
le clin d'œil	wink; nod, reference (to) (pl. clins d'œil)	Ce titre est un clin d'œil à Proust. This title is a nod to Proust.
le fragment	fragment (pl. fragments)	Il ne reste qu'un fragment du texte. Only a fragment of the text remains.
revêtir	to take on (a meaning); to cover	Ce mot revêt un sens nouveau. This word takes on a new meaning.
la parenthèse	bracket; parenthesis, interlude (pl. parenthèses)	Mettez cette précision entre parenthèses. Put this detail in brackets.
la déformation	distortion, deformation (pl. déformations)	Ce mot est une déformation de l'anglais. This word is a distortion of the English.

l'étymologie	etymology (where a word comes from)	L'étymologie de ce mot remonte au latin. The etymology of this word goes back to Latin.
le néologisme	neologism, new word	Courriel est un néologisme né au Québec. Courriel is a new word born in Quebec.
l'anglicisme	anglicism, English borrowing	Week-end est un anglicisme très ancien. Week-end is a very old anglicism.
la ponctuation	punctuation	La ponctuation française met une espace avant les deux-points. French punctuation puts a space before a colon.
l'ajout	addition (something added)	Cet ajout rend la phrase plus claire. This addition makes the sentence clearer.
similaire	similar	Les deux mots ont un sens similaire. The two words have a similar meaning.
le/la linguiste	linguist (pl. linguistes)	Le linguiste explique l'origine de ce mot. The linguist explains where this word comes from.

pattern en d'autres termes, autrement dit, c'est-à-dire, à savoir: saying it again in your own words, again

en d'autres termes / autrement dit **c'est-à-dire** **à savoir + liste ou précision**

Reformulating shows you have understood: you say the same idea differently. En d'autres termes and autrement dit announce a rewording of a whole idea. C'est-à-dire explains a word or a phrase right after it. À savoir (namely) introduces the precise items you are announcing: deux langues, à savoir le latin et le français.

Ce mot est un anglicisme, autrement dit un emprunt à l'anglais. This word is an anglicism, in other words a borrowing from English.

Le verlan inverse les parties d'un mot ; en d'autres termes, il le retourne. Verlan reverses the parts of a word; in other words, it turns it back to front.

Deux langues ont donné beaucoup de mots à l'anglais, à savoir le latin et le français. Two languages gave English many words, namely Latin and French.

dialogue words that travel

camille Ce soir, un atelier un peu particulier : l'histoire des mots. Au DALF, il faut savoir reformuler, c'est-à-dire dire la même chose autrement, et l'étymologie aide beaucoup.

Tonight, a rather special workshop: the history of words. At the DALF, you have to be able to reformulate, that is say the same thing differently, and etymology helps a lot.

anna Pour une Anglaise comme moi, c'est fascinant. En 1066, le duc de Normandie a conquis l'Angleterre, et le français est devenu la langue de la cour. Autrement dit, près d'un tiers de mon vocabulaire est d'origine française !

For an Englishwoman like me, it's fascinating. In 1066, the Duke of Normandy conquered England, and French became the language of the court. In other words, nearly a third of my vocabulary is of French origin!

zoé Et à l'inverse, le français emprunte à l'anglais. Au Québec, on lutte contre les anglicismes : on dit « courriel », et on insère des mots français partout, même sur les panneaux « Arrêt ». Parfois, pourtant, l'anglais triomphe : en France, tout le monde dit « week-end ».

And the other way round, French borrows from English. In Quebec, people fight anglicisms: we say courriel, and we put French words in everywhere, even on the Arrêt signs. Sometimes, though, English triumphs: in France, everyone says week-end.

malik Moi, je code toute la journée avec des mots anglais. Je ne saurais même pas les dire correctement en français ! Et « un job », c'est familier ; « un emploi », courant ; « une activité professionnelle », soutenu : je l'ai appris avec Camille.

Me, I code all day long with English words. I wouldn't even know how to say them properly in French! And un job is familiar; un emploi, everyday; une activité professionnelle, formal: I learned that with Camille.

camille C'est normal : chaque domaine a ses dénominations. Mais regarde « ordinateur » : un professeur l'a proposé en 1955, à la demande d'une entreprise. Ce mot rare, qui désignait celui qui met de l'ordre, a revêtu un sens tout nouveau.

That's normal: every field has its own names for things. But look at ordinateur: a professor suggested it in 1955, at a company's request. This rare word, which meant someone who puts things in order, took on a whole new meaning.

anna Et « budget » ? On m'a dit qu'il était français.

And budget? I was told it was French.

camille Exactement : il vient d'un vieux mot français qui désignait spécifiquement un petit sac d'argent. Il est passé en anglais, puis il est revenu en français, avec un sens similaire mais plus technique. Les mots voyagent par étapes successives : un linguiste dirait que chaque mot a sa biographie.

Exactly: it comes from an old French word that meant specifically a little money bag. It passed into English, then came back into French with a similar but more technical meaning. Words travel in successive stages: a linguist would say every word has its own biography.

zoé Le verlan aussi recompose les mots, selon une règle presque phonétique : « fou » devient « ouf ». Pour les jeunes, c'est un repère, un clin d'œil entre eux.

Verlan reshapes words too, following an almost phonetic rule: fou becomes ouf. For young people, it's a marker, a wink between them.

malik Et l'accent aigu, il vient d'où ? En informatique, il pose encore des problèmes de configuration !

And where does the acute accent come from? In computing it still causes settings problems!

camille Les accents sont arrivés assez tard dans l'écriture du français, et leur ajout a occasionné de longs débats. Ouvrons une parenthèse : la ponctuation aussi a beaucoup changé.

Accents arrived fairly late in written French, and adding them caused long debates. Let's open a bracket: punctuation has changed a lot too.

anna Ce qui me plaît, c'est que des fragments de vieux mots subsistent dans les mots d'aujourd'hui. Chaque mot est comme une madeleine qu'on trempe dans le thé : il fait revivre une histoire. Et certains mots circulent comme une réplique de film que tout le monde cite. Il faudrait une campagne de

sensibilisation : l'étymologie est hautement utile pour retenir l'orthographe !
What I like is that fragments of old words survive in today's words. Every word is like a madeleine you dip in your tea: it brings a story back to life. And some words get passed around like a line from a film that everyone quotes. There should be an awareness campaign: etymology is highly useful for remembering spelling!

camille Tu vois ? Tu viens de faire un excellent exposé. Le DALF arrive à brève échéance, alors retiens ce garde-fou : quand tu ne connais pas un verbe, reformule, autrement dit, explique l'idée avec d'autres mots.
You see? You've just given an excellent talk. The DALF is coming up soon, so remember this safety net: when you don't know a verb, reformulate, in other words, explain the idea with other words.

spell it cover the word, write it, check

participle	**le participe**
correctly	**correctement**
verb	**le verbe**
complement; object (grammar); addition	**le complément**
successive	**successif**
to insert	**insérer**

good to know · C'est-à-dire explains a word right after it; à savoir lists what you have just announced (namely); autrement dit rephrases a whole idea. In French typography, espace is feminine (une espace) when it means the space between characters. Le passé simple appears in history texts: le duc de Normandie conquit l'Angleterre, le français devint la langue de la cour. You read it more than you say it.

You can now explain a word by saying it again in other words: the key skill of the synthèse. Pick one French word you love and look up where it comes from.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 75 the dalf c1: the written papers

Get ready for the written papers: read the instructions, plan a synthèse and an essay, manage the time.

The DALF writing paper lasts two and a half hours: a synthèse of about 1,000 words of documents, then an essay on the same topic. Knowing how to report each author's view with the right verb (affirmer, soutenir, démentir, faire valoir) and how to share out your time is half the battle.

words

word	meaning	example
en cours de	in the process of, under way	Le dossier est en cours de traitement. The file is being processed.
dans l'ensemble	on the whole, overall	Dans l'ensemble, ton texte est clair. On the whole, your text is clear.
il convient de	it is advisable to, one should	Il convient de lire les consignes deux fois. You should read the instructions twice.
jusqu'à présent	so far, until now	Jusqu'à présent, tout se passe bien. So far, everything is going well.
en l'occurrence	in this case, as it happens	Il faut une source, en l'occurrence un article. You need a source, in this case an article.
graphique	graphic; (un graphique) chart, graph	Le document contient un graphique. The document contains a chart.
respectif	respective	Les deux candidats ont présenté leurs arguments respectifs. The two candidates presented their respective arguments.
le séminaire	seminar (pl. séminaires)	Le séminaire commence à neuf heures. The seminar starts at nine.
globalement	overall, on the whole	Globalement, les résultats sont bons. Overall, the results are good.
l'indication	indication; instruction (pl. indications)	Suivez les indications du surveillant. Follow the invigilator's instructions.
satisfaisant	satisfactory	Ta synthèse est satisfaisante. Your synthèse is satisfactory.
préliminaire	preliminary	Une lecture préliminaire aide à choisir le sujet. A preliminary reading helps you choose the topic.
médiocre	mediocre, poor	Un plan flou donne une note médiocre. A vague plan gets a poor mark.
l'obtention	obtaining, award (of a diploma) (pl. obtentions)	L'obtention du diplôme ouvre des portes. Getting the diploma opens doors.
le secrétariat	secretariat, office (pl. secrétariats)	Adressez-vous au secrétariat du centre. Ask at the centre's office.
le vestiaire	cloakroom; changing room (pl. vestiaires)	Laissez vos sacs au vestiaire. Leave your bags in the cloakroom.
soigneusement	carefully	Relisez soigneusement votre texte. Reread your text carefully.

la clarté	clarity; light (pl. clartés)	Le jury apprécie la clarté du plan. The jury appreciates a clear plan.
explicitement	explicitly	La consigne le demande explicitement. The instructions ask for it explicitly.
chronométrer	to time (with a stopwatch)	Camille chronomètre chaque exercice. Camille times every exercise.
le barème	marking scheme, scale	Le barème donne 25 points par épreuve. The marking scheme gives 25 points per paper.

pattern affirmer, soutenir, prétendre, admettre, démentir, contredire, invoquer, faire valoir: reporting verbs, again

affirmer / soutenir que … **prétendre / admettre / démentir**

contredire / invoquer / faire valoir que …

In a synthèse, never just write il dit: the reporting verb tells the reader the author's attitude. Affirmer and soutenir state a firm view; prétendre suggests you doubt it; admettre grants a point; démentir denies a report; contredire goes against another source; invoquer calls on an argument or a rule; faire valoir que puts an argument forward. With the right verb, who thinks what is clear at once.

L'auteur soutient que le tourisme fait vivre les villes côtières. The author maintains that tourism keeps coastal towns alive.

Le second document contredit le premier sur ce point. The second document contradicts the first on this point.

Les habitants font valoir que les loyers ont doublé. The residents point out that rents have doubled.

Le maire admet que la ville manque d'eau en été. The mayor admits that the town is short of water in summer.

dialogue one week to go

camille Voilà le centre d'examen. Une semaine avant, il convient de venir voir les lieux : comme ça, samedi prochain, pas de mauvaise surprise.
Here's the exam centre. A week before, it's wise to come and see the place: that way, next Saturday, no nasty surprises.

anna Je suis passée au secrétariat, ils m'ont donné ma convocation : l'écrit samedi à neuf heures, l'oral mardi. Les sacs restent au vestiaire, le téléphone aussi. Malik, notre informaticien maison, m'a déjà réglé deux réveils !
I went to the office and they gave me my notice to attend: the written papers on Saturday at nine, the oral on Tuesday. Bags stay in the cloakroom, phones too. Malik, our in-house IT expert, has already set two alarms for me!

inès Et ton examen blanc d'hier, alors ? Camille, qui a tout orchestré, l'a chronométré ?
So, how did yesterday's mock exam go? Did Camille, who organised everything, time it?

camille Oui, deux heures et demie, comme le vrai. Dans l'ensemble, c'est satisfaisant : la synthèse est claire. Mais tu as perdu vingt minutes sur la lecture préliminaire.
Yes, two and a half hours, like the real thing. On the whole, it's satisfactory: the synthèse is clear. But you lost twenty minutes on the preliminary reading.

anna Je sais. Dernièrement, j'ai toujours fini à temps, mais là, les trois documents parlaient du tourisme dans les villes côtières : des palmiers, des hôtels, des plages pleines… et un graphique que j'ai lu trois fois !
I know. Lately I've always finished on time, but this time the three documents were about tourism in coastal towns: palm trees, hotels, packed beaches… and a chart I read three times!

inès Mon astuce de journaliste : lis d'abord les titres et le graphique, puis les documents, soigneusement, et prends des notes sur qui dit quoi. Un auteur affirme, un autre conteste, un autre encore nuance.
My journalist's trick: read the headlines and the chart first, then the documents, carefully, and take notes on who says what. One author asserts, another disputes, yet another qualifies.

camille C'est la règle de la synthèse : il faut rendre compte des positions respectives sans donner la sienne. En l'occurrence, le maire démentait les chiffres, et les habitants faisaient valoir que les loyers avaient doublé.
That's the rule of the synthèse: you must report the respective positions without giving your own. In this case, the mayor denied the figures, and the residents pointed out that rents had doubled.

anna Et mon essai ? Ma thèse était que le tourisme de masse est devenu un fléau pour ces villes.
And my essay? My thesis was that mass tourism has become a scourge for these towns.

camille Ta thèse est claire, mais tu as écrit « moche » pour parler des hôtels ! Dans un essai, on dit « laid » ou « sans charme ». Et méfie-toi de l'exotisme facile : des palmiers sur une carte ne sont pas un argument.
Your thesis is clear, but you wrote moche about the hotels! In an essay, you say laid or sans charme. And beware of easy exoticism: palm trees on a card aren't an argument.

inès Et démonte les arguments de l'autre camp, mais sans les rendre ridicules. Dès lors que tu donnes la parole à l'autre camp, ton texte devient plus convaincant.
And take apart the other side's arguments, but without making them look ridiculous. As soon as you give the other side a voice, your text becomes more convincing.

anna Globalement, je me sens prête. L'obtention du DALF ne me paraît plus si improbable. Et la consigne le dit explicitement : au moins 250 mots pour l'essai.
Overall, I feel ready. Getting the DALF no longer seems so unlikely. And the instructions say it explicitly: at least 250 words for the essay.

camille Une dernière indication : commence par sécuriser les points faciles, et garde dix minutes pour relire. Quant à ton dossier de candidature, il est en cours de traitement ; jeudi, viens au séminaire de mes jeunes professeurs, on y travaillera l'oral. Et pour te détendre, on finira par l'étymologie de quelques mots de patois ! Toi et moi, on forme un bon duo.

One last tip: start by securing the easy points, and keep ten minutes to reread. As for your application file, it is being processed; on Thursday, come to my young teachers' seminar, we'll work on the oral there. And to relax, we'll finish with the etymology of a few patois words! You and I make a good duo.

spell it cover the word, write it, check

in the process of, under way	**en cours de**
on the whole, overall	**dans l'ensemble**
it is advisable to, one should	**il convient de**
so far, until now	**jusqu'à présent**
in this case, as it happens	**en l'occurrence**
graphic; (un graphique) chart, graph	**graphique**

good to know · Prétendre is a false friend: it means to claim (often doubtfully), not to pretend (faire semblant). Démentir means to deny officially: le ministre a démenti l'information. The noun is un démenti. Share out your time: about 1 hour 15 for the synthèse (reading included) and 1 hour for the essay, then 10 minutes to reread.

You have now done a full writing paper. Reread your synthèse once more with only one question in mind: is every sentence in my own words?
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 76 the dalf c1: the oral

Get ready for the oral: prepare an exposé in one hour, present it in 8–10 minutes and defend it in the entretien.

The DALF oral is an hour of preparation, an exposé of 8 to 10 minutes and a discussion with the jury. The jury follows you by ear, so a plan announced and signposted (dans un premier temps, ensuite, en fin de compte) matters as much as your ideas. Today you rehearse the whole thing.

words

word	meaning	example
quoi que	whatever (+ subjunctive)	Quoi que tu décides, je t'aiderai. Whatever you decide, I'll help you.
de loin	by far; from a distance	C'est de loin la meilleure idée. It's by far the best idea.
jusqu'ici	so far, up to now; up to here	Jusqu'ici, tu as tout bien fait. So far, you've done everything right.
hormis	except, apart from	Hormis un détail, l'exposé est parfait. Apart from one detail, the talk is perfect.
faire le point	to take stock, to review the situation	Faisons le point avant l'oral. Let's take stock before the oral.
la résolution	resolution; solving (pl. résolutions)	Ma résolution : parler plus lentement. My resolution: speak more slowly.
initial	initial, original	Reviens à ta question initiale. Go back to your original question.
tâcher	to try (tâcher de)	Tâchez de regarder le jury. Try to look at the jury.
décisif	decisive	Les premières minutes sont décisives. The first minutes are decisive.
enchaîner	to link, to move on (to); to chain	Enchaînez vos parties sans pause trop longue. Move from one part to the next without too long a pause.
honorer	to honour; to keep (a promise)	Elle a honoré sa promesse. She kept her promise.
la détermination	determination (pl. déterminations)	Sa détermination impressionne tout le monde. Her determination impresses everyone.
la tactique	tactic, tactics (pl. tactiques)	Choisir le sujet le plus clair est une bonne tactique. Choosing the clearest topic is a good tactic.
marquant	striking, memorable	Donnez un exemple marquant. Give a memorable example.
s'apprêter	to be about to, to get ready (to)	Anna s'apprête à entrer dans la salle. Anna is about to go into the room.
l'exploit	feat, achievement (pl. exploits)	Passer le DALF C1, c'est un exploit ! Passing the DALF C1 is quite a feat!
incliner	to tilt, to lean; to be inclined to	J'incline à penser que vous avez raison. I'm inclined to think you're right.
aisément	easily, with ease	On comprend aisément son point de vue. You can easily understand her point of view.
la posture	posture; stance, position (pl. postures)	Une posture droite donne confiance. An upright posture gives confidence.

regagner	to get back to, to regain	Après l'oral, elle a regagné la salle d'attente. After the oral, she went back to the waiting room.
constructif	constructive	Le jury fait des remarques constructives. The jury makes constructive comments.
l'agitation	restlessness, bustle; agitation (pl. agitations)	L'agitation du couloir la rend nerveuse. The bustle in the corridor makes her nervous.
l'excitation	excitement (pl. excitations)	L'excitation se lit sur son visage. The excitement shows on her face.
positivement	positively	Le jury a réagi positivement. The jury reacted positively.
calmement	calmly	Répondez calmement, même à une question difficile. Answer calmly, even to a difficult question.
ultime	final, ultimate	Un ultime conseil : souriez. One final piece of advice: smile.

pattern dans un premier temps, ensuite, pour conclure, en fin de compte: the plan of an exposé, again

accroche + problématique + plan annoncé

dans un premier temps … ; ensuite … ; enfin … **pour conclure / en fin de compte …**

A listener cannot turn back the page, so signpost every step. Open with a hook and the question, then announce the plan: dans un premier temps…, ensuite…, enfin…. Mark each move as you make it: j'en viens maintenant à…. Close with pour conclure or en fin de compte (in the end) and, if you can, a wider question. A plan announced and followed is the first thing the jury looks for.

Dans un premier temps, je présenterai les documents ; ensuite, je défendrai mon point de vue. First, I will present the documents; then I will defend my point of view.

J'en viens maintenant à mon second argument. I now come to my second argument.

Pour conclure, je dirais que le plurilinguisme est une chance. To conclude, I would say that multilingualism is an opportunity.

dialogue a rehearsal of the oral

camille Bienvenue au séminaire. Ce soir, Anna fait une répétition de l'oral, et Thomas joue le jury. Je chronomètre : le temps minimal de l'exposé, c'est huit minutes.
Welcome to the seminar. Tonight, Anna is rehearsing the oral, and Thomas is playing the jury. I'm timing it: the minimum length of the exposé is eight minutes.

thomas Bonjour, Madame. Vous avez choisi le sujet sur le plurilinguisme à l'école. Nous vous écoutons.
Good morning, Madam. You have chosen the topic on multilingualism at school. We are listening.

anna Merci. Nous parlons tous au moins une langue, mais de plus en plus d'entre nous en parlent plusieurs. Faut-il encourager le plurilinguisme dès l'école ? Dans un premier temps, je présenterai les deux documents ; ensuite, je défendrai mon point de vue ; enfin, j'en tirerai une conclusion.
Thank you. We all speak at least one language, but more and more of us speak several. Should multilingualism be encouraged from primary school? First, I will present the two documents; then I will defend my point of view; finally, I will draw a conclusion.

camille On arrête là un instant. Bonne introduction : la problématique est claire et le plan est annoncé. Mais ta posture ! Tu regardes tes notes, pas le jury.
Let's stop there for a moment. Good introduction: the question is clear and the plan is announced. But your posture! You're looking at your notes, not the jury.

anna C'est l'excitation, ou plutôt l'agitation, presque la panique. Ce matin, dans la rame du métro, je répétais déjà à voix basse. J'ai l'impression que tout se joue dans les deux premières minutes.
It's the excitement, or rather the agitation, almost panic. This morning on the metro train I was already rehearsing under my breath. I feel as if everything is decided in the first two minutes.

thomas Elles comptent, c'est vrai, mais tout ne se joue pas là. Ma tactique, bien enracinée après des années de radio : respirer avant chaque partie, puis enchaîner calmement. Un exposé, c'est un peu comme le montage d'un film : plan par plan, brique par brique.
They count, that's true, but that's not where everything is decided. My tactic, well rooted after years in radio: breathe before each part, then move on calmly. A talk is a bit like editing a film: shot by shot, brick by brick.

camille Et note tes idées en mots-clés, pas en phrases : tes notes sont un repère, pas un texte à lire. Évite aussi les néologismes inventés sous le stress !
And write your ideas down as key words, not sentences: your notes are a guide, not a text to read out. And avoid new words invented under stress!

thomas Passons à l'entretien. Madame, vous dites que l'école doit enseigner plusieurs langues. Mais on pourrait objecter qu'elle a déjà du mal à enseigner correctement le français.
Let's move on to the discussion. Madam, you say that schools should teach several languages. But one could object that they already struggle to teach French properly.

anna Si je comprends bien votre question, vous craignez que les langues se fassent concurrence. Permettez-moi de préciser : apprendre une autre langue aide aussi à mieux comprendre la sienne. J'incline donc à penser que les deux vont ensemble, à condition de sensibiliser les parents à cette idée.
If I understand your question correctly, you fear that the languages compete with each other. Allow me to clarify: learning another language also helps you understand your own better. So I'm inclined to think the two go together, provided parents are made aware of this idea.

thomas Vous avez manifestement préparé cet argument, et le jury réagira positivement. Une dernière question : avez-vous un exemple marquant ?
You have clearly prepared this argument, and the jury will react positively. One last question: do you have a striking example?

anna Oui. Une amie a grandi entre l'arabe et le français. Enfant, elle avait honte ; adulte, elle passe aisément d'une langue à l'autre, et c'est devenu sa force.
Yes. A friend grew up between Arabic and French. As a child she was ashamed; as an adult she moves easily from one language to the other, and it has become her strength.

camille Bravo. Faisons le point : ta résolution initiale était de parler plus lentement, et tu l'as tenue. Un ultime conseil : ne coupe jamais la parole au jury, ce serait impoli. Reste constructive, ne panique pas, et après chaque question, retrouve ton calme avant de répondre : si une réponse est moins bonne, tu peux regagner la confiance du jury avec la suivante. Avec ta détermination, réussir ne sera pas un exploit : ce sera mérité.

Well done. Let's take stock: your original resolution was to speak more slowly, and you kept it. One final piece of advice: never interrupt the jury, it would be rude. Stay constructive, don't panic, and after each question, get your calm back before answering: if one answer is weaker, you can win the jury back with the next one. With your determination, passing won't be a feat: it will be deserved.

talk 500 seconds

A full DALF C1-style speaking task: one hour of preparation, an exposé of about 8 minutes, then the entretien. Two documents. Document 1, a magazine article: several researchers believe that children who learn a second language early develop more flexible thinking; some regions open bilingual classes from the age of six, and the families involved are mostly satisfied; but the article notes that results depend a lot on the quality of the teaching. Document 2, an opinion column by a primary-school teacher: “We are asked to teach English, then a second language, then coding, and the timetable has not grown. Many pupils still struggle to read and write French correctly. Before adding languages, let us give the school the means to teach the basics.” Present the problem, announce your plan, defend a nuanced point of view with examples, answer an objection, and conclude. Then answer the jury: “Isn't it unfair to ask more of a school that is already short of means?”, then a question asking for a personal example, then a last question asking you to say the same thing again to a friend, in a familiar register.

Les deux documents posent la question suivante : …

Dans un premier temps, … ; ensuite, … ; enfin, …

On pourrait objecter que … Je vous l'accorde, … mais …

Si je comprends bien votre question, … Permettez-moi de préciser : …

model answer

Mesdames, Messieurs, bonjour. Selon certaines estimations, plus de la moitié des habitants de la planète utilisent plus d'une langue dans leur vie quotidienne. En France, pourtant, le plurilinguisme reste souvent vu comme une exception. Les deux documents que j'ai choisis posent la question de sa place à l'école, mais de deux points de vue opposés.

Le premier est un article de magazine. Il rend compte de travaux de chercheurs selon lesquels les enfants qui apprennent tôt une autre langue développeraient une pensée plus souple. Il cite aussi l'exemple de régions qui ouvrent des classes bilingues dès six ans, et dont les familles sont globalement satisfaites. L'article nuance cependant ce tableau : les résultats dépendent beaucoup de la qualité de l'enseignement. Le second document, à l'inverse, est une tribune d'un professeur des écoles. Il fait valoir que l'école doit déjà enseigner l'anglais, une autre langue, l'informatique, sans que les horaires aient augmenté, alors que beaucoup d'élèves ont encore du mal à lire et à écrire le français correctement. Selon lui, avant d'ajouter des langues, il faut donner à l'école les moyens d'enseigner l'essentiel.

La question est donc la suivante : faut-il encourager le plurilinguisme dès l'école primaire, ou faut-il d'abord renforcer les bases ? Je défendrai l'idée que l'on peut faire les deux, à condition de changer de méthode plutôt que d'ajouter des heures. Dans un premier temps, je montrerai ce que le plurilinguisme apporte aux enfants ; ensuite, je répondrai à l'objection du professeur, qui me semble très sérieuse ; enfin, je proposerai quelques pistes concrètes.

Commençons par les bénéfices. D'abord, un enfant apprend une langue plus aisément qu'un adulte, en particulier pour la prononciation : il imite, il joue, il n'a pas peur de se tromper. Ensuite, comme le rappelle l'article, apprendre une autre langue oblige à voir qu'il existe plusieurs façons de dire le monde, ce qui rend la pensée plus souple. Prenons un exemple : au Canada, depuis plusieurs dizaines d'années, beaucoup d'enfants anglophones suivent des classes où l'on enseigne en français dès les premières années d'école. Ils apprennent les mathématiques ou l'histoire dans une autre langue, sans heures en plus, et la plupart deviennent bilingues sans perdre leur anglais. Ce modèle n'est pas parfait, mais il montre que c'est possible. Enfin, le

plurilinguisme est une question de respect. Beaucoup d'enfants parlent déjà une autre langue à la maison. Je pense à une amie qui a grandi entre l'arabe et le français : enfant, elle avait honte de sa première langue, parce que l'école l'ignorait. Si l'école l'avait reconnue, elle aurait gagné des années de confiance.

J'en viens maintenant à l'objection la plus forte. On pourrait objecter, avec le professeur, que l'école manque déjà de temps et de moyens, et que les langues risquent de passer avant la lecture et l'écriture. Je vous l'accorde : ajouter sans cesse de nouvelles matières sans augmenter les moyens n'est pas sérieux, et un enfant qui ne sait pas bien lire en français aura du mal partout. Il n'en reste pas moins que les langues ne se font pas forcément concurrence. Au contraire, apprendre une autre langue oblige à réfléchir à la sienne : quand un enfant compare un mot français et un mot anglais, il comprend mieux l'orthographe et la grammaire de sa propre langue.

Quelles pistes, alors ? D'abord, enseigner autrement plutôt que plus : on peut faire une partie d'une leçon de sciences ou de musique dans une autre langue, sans ajouter d'heure. Ensuite, valoriser les langues des familles : un enfant qui parle portugais, arabe ou créole à la maison peut les présenter à sa classe ; tout le monde y gagne. Enfin, former les enseignants, car, comme le souligne l'article, tout dépend de la qualité de l'enseignement. Une heure d'anglais mal faite ne sert à rien ; dix minutes bien faites chaque jour peuvent changer beaucoup.

Pour conclure, je dirais que le plurilinguisme et la maîtrise du français ne s'opposent pas : ils vont ensemble. En fin de compte, la vraie question n'est pas de savoir combien de langues l'école doit enseigner, mais comment elle peut aider chaque enfant à se sentir à l'aise avec plusieurs. Une langue apprise jeune n'est pas une matière de plus : c'est une porte ouverte sur d'autres personnes, d'autres livres, d'autres façons de penser. C'est peut-être le plus beau cadeau que l'école puisse faire à un enfant. Je vous remercie de votre attention.

Entretien. — N'est-il pas injuste de demander plus à une école qui manque déjà de moyens ? — Si je comprends bien votre question, vous craignez qu'on ajoute une charge de plus aux enseignants. C'est une crainte légitime, et je la partage. Permettez-moi de préciser ma proposition : je ne demande pas d'ajouter des heures, mais de changer la façon d'utiliser celles qui existent. Cela demande en revanche des moyens pour la formation des enseignants. Autrement dit, ce n'est pas plus d'école qu'il faut, mais une meilleure école, et cela suppose un vrai effort de l'État.

— Avez-vous un exemple personnel ? — Oui. Je suis anglaise, et à l'école, en Angleterre, j'ai appris le français pendant des années sans jamais oser parler. On faisait surtout de la grammaire écrite. C'est en arrivant en France, adulte, que j'ai vraiment appris, au contact des gens. Si l'on m'avait fait parler dès l'enfance, avec des jeux et des chansons, j'aurais sans doute gagné beaucoup de temps. C'est pourquoi je crois tant à l'oral dès l'enfance : on apprend une langue en la parlant, pas seulement en l'écrivant. Et c'est aussi ce que je vois chaque semaine au musée, avec les groupes d'enfants étrangers : ils comprennent souvent bien plus que ce qu'ils osent dire.

— Dernière question, pour changer de ton : pouvez-vous dire la même chose à un ami, en trois phrases ? — Franchement, apprendre plusieurs langues à

l'école, ce n'est pas une charge en plus : c'est chouette, et ça aide à mieux parler sa propre langue. Moi, j'ai bossé le français pendant des années sans oser parler ! Alors, il faut faire parler les enfants, c'est tout.

Ladies and gentlemen, good morning. According to some estimates, more than half the people on the planet use more than one language in their daily lives. In France, however, multilingualism is still often seen as an exception. The two documents I have chosen raise the question of its place at school, but from two opposite points of view. The first is a magazine article. It reports on research according to which children who learn another language early may develop more flexible thinking. It also cites the example of regions that open bilingual classes from the age of six, whose families are on the whole satisfied. The article qualifies this picture, however: the results depend a great deal on the quality of the teaching. The second document, on the other hand, is an opinion column by a primary-school teacher. He argues that schools already have to teach English, another language and computing without any increase in timetables, while many pupils still struggle to read and write French correctly. According to him, before adding languages, schools must be given the means to teach the essentials. The question is therefore the following: should multilingualism be encouraged from primary school, or should the basics be strengthened first? I will defend the idea that we can do both, provided we change our methods rather than add hours. First, I will show what multilingualism brings children; next, I will answer the teacher's objection, which seems to me very serious; finally, I will propose a few concrete ideas. Let's start with the benefits. First, a child learns a language more easily than an adult, especially pronunciation: children imitate, play and are not afraid of making mistakes. Next, as the article points out, learning another language forces you to see that there are several ways of describing the world, which makes thinking more flexible. Let's take an example: in Canada, for several decades, many English-speaking children have attended classes taught in French from their first years at school. They learn maths or history in another language, without extra hours, and most of them become bilingual without losing their English. This model is not perfect, but it shows that it can be done. Finally, multilingualism is a question of respect. Many children already speak another language at home. I am thinking of a friend who grew up between Arabic and French: as a child, she was ashamed of her first language, because school ignored it. If school had recognised it, she would have gained years of confidence. I now come to the strongest objection. One could object, with the teacher, that schools already lack time and means, and that languages risk coming before reading and writing. I grant you that endlessly adding new subjects without increasing resources is not serious, and that a child who cannot read French well will struggle everywhere. The fact remains that languages do not necessarily compete. On the contrary, learning another language makes you think about your own: when a child compares a French word and an English word, they understand the spelling and grammar of their own language better. What ideas, then? First, teach differently rather than more: part of a science or music lesson can be done in another language, without adding an hour. Next, value the families' languages: a child who speaks Portuguese, Arabic or Creole at home can present them to the class; everyone gains. Finally, train teachers, because, as the article stresses, everything depends on the quality of the teaching. One badly taught hour of English is useless; ten well-taught minutes every day can change a lot. To conclude, I would say that multilingualism and mastery of French are not opposed: they go together. In the end, the real question is not how many languages schools should teach, but how they can help every child feel at ease with several. A language learned young is not one more subject: it is an open door onto other people, other books, other ways of thinking. It is perhaps the finest gift a school can give a child. Thank you for your attention. The discussion. — Isn't it unfair to ask more of a school that already lacks means? — If I understand your question correctly, you fear that one more burden will be added to teachers. That is a legitimate fear, and I share it. Allow me to clarify my proposal: I am not asking to add hours, but to change the way the existing ones are used. That does, however, require resources for teacher training. In other words, it is not more school that we need, but better school, and that requires a real effort from the State. — Do you have a personal example? — Yes. I am English, and at school in England I learned French for years without ever daring to speak. We mostly did written grammar. It was by coming to France, as an adult, that I really learned, through contact with people. If I had been made to speak from childhood, with games and songs, I would no doubt have saved a lot of time. That is why I believe so strongly in speaking from childhood: you learn a language by speaking it, not only by writing it. And it is also what I see every week at the museum, with groups of foreign children: they often understand far more than they dare say. Last question, to change the tone: can you say the same thing to a friend, in three sentences? Frankly, learning several languages at school isn't one more burden: it's great, and it helps you speak your own language better. Me, I slogged away at French for years without daring to speak! So, you've got to get the children talking, that's all.

spell it cover the word, write it, check

whatever (+ subjunctive)	**quoi que**
by far; from a distance	**de loin**
so far, up to now; up to here	**jusqu'ici**
except, apart from	**hormis**
to take stock, to review the situation	**faire le point**
resolution; solving	**la résolution**

good to know · Quoi que (two words) means whatever and takes the subjunctive: quoi que dise le jury. Quoique (one word) means although. Tâcher de + infinitive is a polite, slightly formal way to say essayer de: tâchez d'arriver à l'heure. In the entretien, reformulating the question (si je comprends bien votre question…) gives you a few seconds to think and shows the jury you have understood.

You have rehearsed the whole oral: preparation, exposé, entretien. Tomorrow, give yourself one topic and one hour, and speak for eight minutes to an empty chair.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 77 mission: the dalf c1

Follow a long talk heard twice, read a long article as in the DALF reading paper, judge statements true or false and justify them, and give a full DALF-style exposé.

This last mission is the whole DALF in small: a long talk of about 800 words with many questions, an article of almost 1,000 words with true-or-false items that you justify with a sentence of the text (the talk also has two true-or-false items), the written papers and the oral. Then come the results, and the party.

chapter 1 a french from montreal

zoé Maman, je te présente Anna et Madame Martin. Anna, Madame Martin, voici ma mère, Geneviève, qui arrive tout droit de Montréal !
Mum, this is Anna and Madame Martin. Anna, Madame Martin, this is my mother, Geneviève, straight from Montreal!

geneviève Enchantée. J'ai promis à mes écoliers de leur rapporter des photos de Paris. Mais rien que le froid de ce matin m'a fait regretter mon manteau d'hiver !
Pleased to meet you. I promised my pupils I'd bring them back photos of Paris. But this morning's cold alone made me miss my winter coat!

martin Soyez la bienvenue, Madame. Vous avez un accent chouette… pardon, charmant ! Votre intonation me rappelle des chansons que j'écoutais quand j'étais jeune.
Welcome, Madame. You have a lovely… sorry, a charming accent! Your intonation reminds me of songs I used to listen to when I was young.

geneviève Merci ! Mais ici, on me fait souvent répéter. Au café, j'ai commandé un « déjeuner » à neuf heures du matin, et le serveur m'a regardée comme si j'étais un peu dingue ! Et le verlan des jeunes dans le métro, pour moi, c'est incompréhensible !
Thank you! But here, people often make me repeat myself. At the café I ordered “déjeuner” at nine in the morning, and the waiter looked at me as if I were a bit crazy! And the verlan the young people speak on the metro is incomprehensible to me!

anna Au Québec, le déjeuner, c'est le matin : Zoé nous l'a appris. Pour moi, chaque tournure québécoise est un petit clin d'œil à l'histoire du français.
In Quebec, déjeuner is in the morning: Zoé taught us that. For me, every Quebec turn of phrase is a little nod to the history of French.

geneviève Exactement. Et mon français n'est pas moins pur que celui des Parisiens ! La pureté, c'est une prétention : notre français reflète simplement une autre histoire, avec ses mots anciens et ses mots nouveaux. Le français a plusieurs idiomes, et c'est ce qui fait son rayonnement.
Exactly. And my French is no less pure than the Parisians'! Purity is a pretension: our French simply reflects another history, with its old words and its new ones. French has several ways of being spoken, and that is what gives it its influence.

zoé Maman est institutrice, elle ne laisse rien passer. Hier, dans un seul courriel, elle m'a corrigé trois anglicismes et deux fautes de ponctuation ! Et elle a l'oreille d'une prof de phonétique.
Mum is a primary-school teacher, she lets nothing slip. Yesterday, in a single email, she corrected three anglicisms and two punctuation mistakes for me! And she has the ear of a phonetics teacher.

martin Quand j'étais petite, ma grand-mère parlait encore le patois de son village. Ce dialecte a presque disparu, et c'est un peu de mon enfance qui est partie avec lui. Quand j'entends un de ses mots, je revis tout, comme avec une madeleine.
When I was little, my grandmother still spoke the patois of her village. That dialect has almost disappeared, and a bit of my childhood went with it. When I hear one of its words, I relive everything, as with a madeleine.

geneviève Au Québec, il en va de même pour certains mots anciens. Mais d'autres subsistent, et certains réapparaissent même chez les jeunes, au gré de la mode. À Montréal, ville bilingue, anglophones et francophones se mélangent, et les mots voyagent d'une langue à l'autre.
In Quebec, the same is true of some old words. But others survive, and some even reappear among young people, as fashion changes. In Montreal, a bilingual city, English and French speakers mix, and words travel from one language to the other.

anna Samedi, je passe l'écrit du DALF, et mardi l'oral. Votre visite tombe bien : vous êtes la preuve vivante que le français a plusieurs voix !
On Saturday I sit the DALF written papers, and on Tuesday the oral. Your visit comes at the right time: you are living proof that French has many voices!

geneviève Alors bonne chance, Anna. Et quoi qu'il arrive, savourez ce moment : passer un diplôme dans une langue qu'on a apprise, c'est déjà un exploit.

Good luck then, Anna. And whatever happens, savour the moment: taking a diploma in a language you have learned is already a feat.

martin Et pour Noël, je vous invite tous. Je ferai mon gâteau aux noix, et Zoé apportera des gâteaux du Québec.

And for Christmas, I'm inviting you all. I'll make my walnut cake, and Zoé will bring some cakes from Quebec.

chapter 2 vivre entre deux langues

nadia Bonsoir à toutes et à tous. Quand Anna m'a demandé de parler ce soir de ma vie entre deux langues, j'ai d'abord hésité. Ce que je vais vous raconter fait partie de mon histoire intime, et je n'ai pas l'habitude des confidences en public. Mais je crois que mon histoire est aussi celle de beaucoup de familles, et c'est pourquoi j'ai accepté.

Good evening, everyone. When Anna asked me to talk tonight about my life between two languages, I hesitated at first. What I am going to tell you is part of my private story, and I am not used to confiding in public. But I believe my story is also that of many families, and that is why I accepted.

nadia Je suis née à Lyon. Mes grands-parents, arrivés d'Algérie dans les années soixante, avaient quitté leur village et tout leur clan. Ils se sont installés dans un quartier où vivaient des familles de toutes provenances. Mon grand-père travaillait à l'usine ; ma grand-mère vouait une passion à la cuisine et aux chansons de son pays. À la maison, on parlait arabe, et c'est dans cette langue que j'ai été bercée.

I was born in Lyon. My grandparents, who came from Algeria in the sixties, had left their village and their whole clan. They settled in a neighbourhood where families from everywhere lived. My grandfather worked in a factory; my grandmother had a passion for cooking and for the songs of her country. At home we spoke Arabic, and it was in that language that I was brought up.

nadia À l'école, tout a changé. J'ai découvert le français, que j'ai aimé tout de suite, mais aussi la honte. Je redoutais qu'on entende mon accent, je cachais les mots arabes qui me venaient spontanément, et je me réfugiais dans les livres. Pendant des années, je me suis sentie déracinée dans mon propre pays : trop arabe pour l'école, trop française pour mes grands-parents.

At school, everything changed. I discovered French, which I loved straight away, but also shame. I dreaded people hearing my accent, I hid the Arabic words that came to me naturally, and I took refuge in books. For years I felt uprooted in my own country: too Arabic for school, too French for my grandparents.

nadia Ce sentiment n'est pas seulement personnel ; il a une dimension sociologique. Pendant longtemps, on a pensé qu'il fallait choisir : s'intégrer, c'était abandonner sa langue maternelle. Les mentalités ont changé. Les chercheurs ont montré que le bilinguisme n'est pas un obstacle, mais une ressource, à condition que l'enfant ne vive pas sa première langue comme une honte.

This feeling is not only personal; it has a sociological dimension. For a long time, people thought you had to choose: fitting in meant giving up your mother tongue. Attitudes have changed. Researchers have shown that bilingualism is not an obstacle but a resource, provided the child does not experience their first language as something shameful.

nadia Je voudrais maintenant vous raconter une scène qui m'a marquée. Dans une école de mon quartier, une institutrice a un jour demandé à chaque enfant d'apporter un mot de la langue de sa famille et de l'expliquer à la classe. Ce jour-là, des enfants qui ne disaient jamais rien ont enfin pris la parole : l'un a apporté un mot portugais, une autre un mot arabe, un troisième un mot créole. En une heure, le silence a laissé la place à la fierté. La langue de la maison avait enfin le droit d'entrer dans la classe, et personne ne s'est moqué de personne. Cette institutrice a fait ce que bien des discours ne font pas : elle a montré que parler plusieurs langues n'est pas un défaut, mais une chance pour tous.

I would now like to tell you about a scene that stayed with me. In a school in my neighbourhood, a teacher once asked each child to bring a word from their family's language and explain it to the class. That day, children who never said anything finally spoke up: one brought a Portuguese word, another an Arabic word, a third a Creole word. In one hour, silence gave way to pride. The language of home had at last the right to enter the classroom, and nobody made fun of anybody. That teacher did what many speeches do not: she showed that speaking several languages is not a flaw but an opportunity for everyone.

nadia Le tournant, pour moi, fut une noce : celle de ma cousine, en Algérie, quand j'avais vingt ans. Toute la famille réunie, j'ai entendu la langue de mon enfance dans la bouche de dizaines de personnes heureuses. L'arabe a réapparu dans

ma vie comme une fête. J'ai redécouvert des mots que j'avais oubliés, j'ai eu l'impression de renaître, et ce jour-là, j'ai surmonté ma honte.

The turning point for me was a wedding: my cousin's, in Algeria, when I was twenty. With the whole family gathered, I heard the language of my childhood in the mouths of dozens of happy people. Arabic came back into my life like a party. I rediscovered words I had forgotten, I felt reborn, and that day I overcame my shame.

nadia Depuis, j'ai appris une chose : l'identité n'est pas un bloc. C'est une tapisserie, où chaque fil a sa couleur. La langue en est une composante essentielle, et il en va de même pour la gastronomie, la musique ou les souvenirs. Mon identité s'est recomposée au gré des rencontres, et elle continue de changer. Je me sens pleinement française et intimement liée à l'Algérie, indépendamment de ce que l'on attend de moi.

Since then I have learned one thing: identity is not a single block. It is a tapestry in which every thread has its colour. Language is an essential part of it, and so are food, music and memories. My identity has been reshaped by the people I have met, and it keeps changing. I feel fully French and deeply bound to Algeria, regardless of what people expect of me.

nadia On me demande parfois si ce métissage n'est pas une forme d'exotisme. Je réponds non. L'exotisme, c'est regarder l'autre comme un spectacle. Le métissage, c'est vivre avec lui, nouer des liens, partager une table. Dans mon quartier de Lyon, la mixité n'était pas un mot à la mode : c'était notre vie de tous les jours.

People sometimes ask me whether this mixing isn't a kind of exoticism. I say no. Exoticism means looking at others as a show. Mixing means living with them, forming bonds, sharing a table. In my neighbourhood in Lyon, diversity wasn't a fashionable word: it was our everyday life.

nadia Je voudrais aussi parler de la transmission, parce que c'est là que tout se joue. Quand mes parents se sont mariés, certains leur ont conseillé de ne parler que le français à la maison, de crainte que leurs enfants ne soient en retard à l'école. Ils ont hésité, puis ils ont fait le contraire : à la maison, on parlait arabe, et à l'école, français. Aujourd'hui, je constate que mes cousins qui n'ont pas reçu la langue de leurs grands-parents le regrettent souvent. Les enfants bilingues, eux, ne perdent rien : ils gagnent une deuxième façon de penser, et ils comprennent mieux les mots qui se ressemblent d'une langue à l'autre. Il suffit parfois de quelques minutes par jour : une chanson, une histoire, un repas où chacun parle comme il veut.

I would also like to talk about passing a language on, because that is where everything is decided. When my parents married, some people advised them to speak only French at home, for fear their children would fall behind at school. They hesitated, then did the opposite: at home we spoke Arabic, and at school, French. Today I notice that my cousins who did not receive their grandparents' language often regret it. Bilingual children, for their part, lose nothing: they gain a second way of thinking, and they better understand words that look alike from one language to another. A few minutes a day is sometimes enough: a song, a story, a meal where everyone speaks as they like.

nadia Aujourd'hui, mes racines sont profondes, et pourtant je suis bien enracinée ici, à Paris, dans ce musée que j'aime. L'acceptation de soi prend du temps : il ne s'agit pas de choisir une langue, mais de se faire une place avec les deux. À tous les parents qui hésitent, je voudrais dire ceci : transmettez votre langue. C'est un gage d'amour, et une richesse que vos enfants vous remercieront de leur avoir donnée. Merci.

Today my roots run deep, and yet I am firmly rooted here, in Paris, in this museum I love. Accepting yourself takes time: it is not about choosing one language, but about making room for yourself with both. To all the parents who hesitate, I would like to say this: pass on your language. It is a token of love, and a treasure your children will thank you for giving them. Thank you.

chapter 3 le français, une langue à plusieurs voix

inès Combien de personnes parlent français ? Selon les chiffres les plus souvent donnés, plus de trois cents millions de personnes, dont la majorité vit en Afrique. Pourtant, quand on demande à un Parisien de décrire « le bon français », il pense presque toujours à la langue de sa propre ville. Cet écart entre la réalité d'une langue mondiale et l'image d'une langue unique est au cœur d'un débat qui revient sans cesse : faut-il protéger le français, et contre qui ?

How many people speak French? According to the figures most often given, more than three hundred million people, most of whom live in Africa. Yet when you ask a Parisian to describe 'good French', he almost always thinks of the language of his own city. This gap between the reality of a world language and the image of a single language is at the heart of a debate that keeps coming back: should French be protected, and against whom?

inès À Montréal, on dit « courriel » et l'on répond « bienvenue » quand on vous dit merci. À Dakar, on mêle des mots de plusieurs langues du pays à une phrase française, et personne n'y voit une faute. À La Réunion, beaucoup d'enfants parlent créole à la maison et français à l'école, et passent de l'un à l'autre sans y penser. Chaque lieu a ses tournures, son intonation, ses propres mots. Le linguiste qui étudie ces différences n'y voit pas une déformation de la langue, mais la preuve qu'elle est vivante.

In Montreal, people say courriel and answer bienvenue when you say thank you. In Dakar, people mix words from several languages of the country into a French sentence, and nobody sees a mistake in it. In Réunion, many children speak Creole at home and French at school, and move from one to the other without thinking. Every place has its turns of phrase, its intonation, its own words. The linguist who studies these differences sees in them not a distortion of the language, but the proof that it is alive.

inès Cette diversité n'est pas nouvelle. Pendant des siècles, le français de Paris n'a été parlé que par une petite partie des habitants du pays : dans les villages, on parlait des patois et d'autres langues régionales. C'est l'école, il y a plus d'un siècle, qui a imposé une norme commune, et, avec elle, une certaine honte : beaucoup d'enfants ont appris à cacher la langue de leur famille. Dans de nombreuses régions, les patois ont presque disparu en deux générations.

This diversity is not new. For centuries, the French of Paris was spoken by only a small part of the country's inhabitants: in the villages, people spoke patois and other regional languages. It was school, more than a century ago, that imposed a common norm, and, with it, a certain shame: many children learned to hide their family's language. In many regions, the patois have almost disappeared in two generations.

inès Aujourd'hui, la menace la plus souvent citée est l'anglais. Sur internet, dans la science et dans les entreprises, de nombreux mots anglais entrent dans la langue : un job, un mail, un week-end. Certains y voient un fléau ; d'autres rappellent que le français a toujours emprunté, à l'italien, à l'arabe, et que l'anglais lui-même doit près d'un tiers de son vocabulaire au français. Certains mots ont même fait l'aller-retour, comme « budget ». Une langue qui emprunte n'est pas une langue qui meurt : c'est une langue qui vit.

Today, the threat most often mentioned is English. On the internet, in science and in business, many English words enter the language: un job, un mail, un week-end. Some see a scourge; others point out that French has always borrowed, from Italian, from Arabic, and that English itself owes nearly a third of its vocabulary to French. Some words have even made the round trip, like budget. A language that borrows is not a dying language: it is a living one.

inès Le Québec a choisi une autre voie que l'interdiction : créer des mots. Le « courriel » est né ainsi, et la France l'a même adopté dans ses textes officiels. En France, une loi de 1994 impose le français dans la publicité, les contrats de travail et les notices des produits vendus dans le pays. Les spécialistes jugent ces règles utiles mais limitées : on ne peut pas obliger les gens à parler d'une certaine manière dans la rue, au café ou entre amis, et on ne le voudrait pas.

Quebec chose another route than banning: creating words. Courriel was born that way, and France has even adopted it in its official texts. In France, a law of 1994 requires French in advertising, in work contracts and in the instructions of products sold in the country. Specialists judge these rules useful but limited: you cannot oblige people to speak in a certain way in the street, in the café or among friends, and nobody would want to.

inès L'école est au centre du débat. Faut-il corriger chaque accent, chaque tournure, chaque mot venu d'ailleurs ? Ou faut-il apprendre aux élèves à passer d'un registre à l'autre, c'est-à-dire à parler soigneusement devant un jury et librement entre amis ? De plus en plus d'enseignants choisissent la seconde voie. Ils distinguent l'écrit, où une norme commune est nécessaire pour que tous se comprennent, et l'oral, où tous les accents sont légitimes. Les donneurs de leçons, eux, ont moins de succès : un élève qui se sent jugé se tait.

School is at the centre of the debate. Should every accent, every turn of phrase, every word from elsewhere be corrected? Or should pupils be taught to move from one register to another, that is, to speak carefully in front of a jury and freely among friends? More and more teachers choose the second way. They distinguish writing, where a common norm is necessary so that everyone understands each other, and speech, where all accents are legitimate. Those who lecture others, for their part, have less success: a pupil who feels judged falls silent.

inès Le plurilinguisme progresse aussi. Dans beaucoup de familles venues d'Algérie, du Sénégal ou d'ailleurs, on parle une langue à la maison et le français à l'école. Les chercheurs ont montré que le bilinguisme n'est pas un obstacle : un enfant qui connaît bien sa première langue apprend plus facilement les suivantes. La condition est que l'école ne lui fasse pas honte de ses mots. Ce qui est mal vécu, ce n'est pas la deuxième langue, c'est le regard qui juge la première.

Multilingualism is also growing. In many families that came from Algeria, Senegal or elsewhere, one language is spoken at home and French at school. Researchers have shown that bilingualism is not an obstacle: a child who knows his first language well learns the following ones more easily. The condition is that school does not make him ashamed of his words. What is badly experienced is not the second language, but the gaze that judges the first.

inès Les jeunes, enfin, inventent sans cesse. Le verlan, les mots pris aux langues des quartiers et les abréviations des messages déplacent les frontières entre le familier et le courant : un mot qui choque aujourd'hui sera peut-être dans le dictionnaire dans vingt ans. Le registre, lui, ne disparaît pas : on ne parle pas à un jury comme à un ami, et savoir passer de l'un à l'autre est devenu une compétence aussi importante que l'orthographe.

Young people, finally, are constantly inventing. Verlan, words taken from the languages of the neighbourhoods and the abbreviations of messages shift the boundaries between the familiar and the everyday: a word that shocks today may be in the dictionary in twenty years. Register does not disappear: you don't speak to a jury as you do to a friend, and knowing how to move from one to the other has become a skill as important as spelling.

inès Quel avenir pour le français ? Selon certaines projections, le nombre de francophones pourrait fortement augmenter d'ici 2050, surtout en Afrique. Mais moins présent que l'anglais sur internet et dans la recherche, le français risque de perdre du terrain si les francophones eux-mêmes ne l'utilisent pas. Les spécialistes proposent de traduire davantage de travaux de recherche, d'aider les chercheurs à publier en français et de soutenir les écrivains, les films et les chansons dans toutes les régions francophones.

What future for French? According to some projections, the number of French speakers could rise sharply by 2050, above all in Africa. But being less present than English on the internet and in research, French risks losing ground if French speakers themselves do not use it. Specialists propose translating more research work, helping researchers to publish in French and supporting writers, films and songs in all French-speaking regions.

inès Peut-être faut-il changer d'image. Une langue n'est pas un monument qu'on protège sous une vitrine ; c'est un arbre, qui reçoit des greffes, perd des branches et donne de nouveaux fruits. Les mots arabes, italiens ou anglais sont autant de greffes qui ont rendu le français plus riche, pas moins français. Ce qui menace une langue, ce n'est pas la diversité de ses voix, c'est l'indifférence : une langue qu'on cesse de parler, d'écrire et de transmettre.

Perhaps we need to change the image. A language is not a monument protected under glass; it is a tree, which receives grafts, loses branches and bears new fruit. Arabic, Italian or English words are so many grafts that have made French richer, not less French. What threatens a language is not the diversity of its voices, it is indifference: a language that people stop speaking, writing and passing on.

inès En fin de compte, la question « faut-il protéger le français ? » en cache une autre : qui décide de ce qu'est le bon français ? Les linguistes répondent : ceux qui le parlent. La réponse n'est pas toujours confortable, mais elle a un avantage : elle rend à chacun, du Québec au Sénégal et de Lyon à La Réunion, sa part d'une langue qui n'appartient à personne.

In the end, the question 'should French be protected?' hides another: who decides what good French is? Linguists answer: those who speak it. The answer is not always comfortable, but it has one advantage: it gives back to everyone, from Quebec to Senegal and from Lyon to Réunion, their share of a language that belongs to nobody.

chapter 4 after the written papers

léo Alors ? Raconte ! Tu as gravi la montagne ?
So? Tell us! Did you climb the mountain?

anna Ouf… Plus de quatre heures d'épreuves : l'écoute, la lecture, puis l'écrit. Les sacs et les téléphones étaient au vestiaire : aucune distraction possible. Ma tactique : une lecture préliminaire rapide, puis une lecture lente.
Phew… More than four hours of papers: listening, reading, then writing. Bags and phones were in the cloakroom: no distractions possible. My tactic: a quick preliminary reading, then a slow one.

camille Et la synthèse ? C'était quoi, le sujet ?
And the synthèse? What was the topic?

anna Les langues régionales : un article, un entretien avec une spécialiste et un graphique. J'ai lu les documents soigneusement, j'ai noté qui soutenait quoi, et j'ai rendu compte des positions respectives sans donner mon avis.
Regional languages: an article, an interview with a specialist and a chart. I read the documents carefully, noted who argued what, and reported the respective positions without giving my opinion.

camille Parfait. Et l'essai ?
Perfect. And the essay?

anna La consigne était formulée explicitement : « Faut-il enseigner les langues régionales à l'école ? » J'ai défendu l'idée qu'il convient de les proposer, sans les imposer, et j'ai répondu à une objection.
The instructions were explicit: “Should regional languages be taught at school?” I argued that they should be offered, not imposed, and I answered an objection.

malik Et le temps ? Tu t'étais chronométrée à chaque entraînement.
And the time? You timed yourself at every practice session.

anna Dans l'ensemble, ça a marché. Il m'est resté dix minutes pour relire : j'ai corrigé deux accords de participe, une faute de ponctuation, et j'ai inséré un petit ajout dans ma conclusion : un complément d'information.
On the whole, it worked. I had ten minutes left to reread: I corrected two participle agreements and a punctuation mistake, and I inserted a small addition into my conclusion: a bit of extra information.

léo Moi, par pure paresse, j'aurais écrit trois phrases et je serais parti bouffer !
Me, out of sheer laziness, I'd have written three sentences and gone off to eat!

camille Ne l'écoute pas ! Globalement, ce que tu décris est très satisfaisant. Jusqu'à présent, tu as fait exactement ce qu'il fallait. Aucune réponse médiocre, j'en suis sûre : hormis l'orthographe, tu n'avais rien à craindre.
Don't listen to him! Overall, what you describe is very satisfactory. So far, you have done exactly what was needed. No poor answers, I'm sure: apart from spelling, you had nothing to fear.

anna Il reste l'oral, mardi. Je suis passée au secrétariat pour vérifier l'heure, en l'occurrence neuf heures et demie, avec une heure de préparation avant. Je m'apprête à passer mon dimanche à répéter !
There's still the oral, on Tuesday. I stopped at the office to check the time, which in this case is half past nine, with an hour's preparation before. I'm getting ready to spend my Sunday rehearsing!

malik Et le barème est sur cent points : une petite faute, c'est négligeable. Ce week-end, repos !
And the marking scheme is out of a hundred: one small mistake is negligible. This weekend, rest!

chapter 5 in front of the jury

thomas Alors, cet oral ? Tu as gardé ta posture ?
So, how was the oral? Did you keep your posture?

anna Je crois. J'ai tiré deux sujets et j'ai choisi « Faut-il protéger la langue française ? ». L'autre parlait d'économie : de loin le plus difficile pour moi. Jusqu'ici, je n'avais jamais eu à choisir aussi vite !
I think so. I drew two topics and chose “Should the French language be protected?”. The other was about economics: by far the harder one for me. I'd never had to choose so fast before!

hugo Et la préparation ? Une heure, ça passe vite !
And the preparation? An hour goes by fast!

anna J'ai noté mes idées en mots-clés et construit un plan en trois parties. Dans le couloir, l'excitation et l'agitation des autres candidats me rendaient nerveuse, mais j'ai respiré, et je suis entrée calmement. J'ai enchaîné mes trois parties presque sans regarder mes notes, et après, j'ai regagné la salle d'attente, les jambes molles !
I wrote my ideas down as key words and built a three-part plan. In the corridor, the excitement and restlessness of the other candidates made me nervous, but I breathed, and I went in calmly. I moved through my three parts almost without looking at my notes, and afterwards I went back to the waiting room on shaky legs!

thomas Et le jury ?
And the jury?

anna Deux examinateurs, très constructifs. L'un m'a demandé si les anglicismes étaient une menace. J'ai répondu : « Si je comprends bien votre question, vous craignez que le français perde son identité. Permettez-moi de préciser : une langue qui emprunte n'est pas une langue qui meurt. »
Two examiners, very constructive. One asked me whether anglicisms were a threat. I answered: “If I understand your question correctly, you fear that French will lose its identity. Allow me to clarify: a language that borrows is not a language that dies.”

hugo Bien joué ! Et tu n'as rien dit de grossier ou de trop familier, du genre « c'est moche » ?
Well played! And you didn't say anything rude or too familiar, like “c'est moche”?

anna Une seule fois, j'ai failli dire « c'est dingue », et je me suis corrigée à temps : « c'est remarquable ». Changer de registre au dernier moment, c'est ma nouvelle tactique !
Just once, I nearly said “c'est dingue”, and I corrected myself in time: “c'est remarquable”. Switching register at the last moment is my new tactic!

thomas Et la question décisive, l'ultime question ?
And the decisive question, the very last one?

anna La dernière : « Vous êtes anglaise ; pourquoi défendre le français ? » J'ai dit que je n'avais aucune prétention à le défendre mieux que les Français, mais que j'avais choisi cette langue, et qu'on défend toujours ce qu'on aime. J'ai donné un exemple marquant, celui de Nadia, et j'incline à penser qu'ils ont réagi positivement.
The last one: “You are English; why defend French?” I said I had no claim to defend it better than the French, but that I had chosen this language, and that we always defend what we love. I gave a striking example, Nadia's, and I'm inclined to think they reacted positively.

hugo C'est marrant : tu réponds aisément, maintenant, même aux questions les plus difficiles !
That's funny: you answer with ease now, even to the hardest questions!

thomas Bon, faisons le point : tu as fait tout ce que tu pouvais. Maintenant, tâche d'oublier l'examen jusqu'aux résultats.
Right, let's take stock: you did everything you could. Now try to forget the exam until the results.

chapter 6 the results

léo Silence, tout le monde ! Anna vient de recevoir deux messages, et elle s'apprête à les lire.
Quiet, everyone! Anna has just received two messages, and she's about to read them.

anna Le premier vient du centre d'examen : « Vous avez obtenu le DALF C1. » L'autre, de l'université : « Votre candidature est acceptée. Le master commence en septembre. » J'ai réussi !
The first is from the exam centre: “You have obtained the DALF C1.” The other is from the university: “Your application has been accepted. The master's starts in September.” I did it!

camille Bravo ! L'obtention du DALF, c'est le résultat d'un an de travail et de détermination. Et tu as honoré toutes tes résolutions, y compris la résolution initiale : parler plus lentement !
Well done! Getting the DALF is the result of a year of work and determination. And you kept all your resolutions, including the first one: speaking more slowly!

nadia Au nom de toute l'équipe du musée, félicitations. Ton parcours est un exemple pour tous les collègues qui apprennent une langue.
On behalf of the whole museum team, congratulations. Your journey is an example for every colleague learning a language.

geneviève Félicitations, Anna ! Je raconterai votre exploit à mes écoliers de Montréal.
Congratulations, Anna! I'll tell my pupils in Montreal about your achievement.

martin Quelle fierté pour l'immeuble ! Et quelle année : la rue verte, les arbres plantés, Zoé chez nous, et des riverains qui se parlent enfin. L'an prochain, nous ferons même un potager dans la cour !
How proud the building is! And what a year: the green street, the trees planted, Zoé living with us, and neighbours who finally talk to each other. Next year, we'll even make a vegetable garden in the courtyard!

sam Et une bonne nouvelle de plus : la mairie a accepté de subventionner l'atelier numérique ! La lettre d'Anna, rédigée proprement en registre soutenu, a convaincu tout le monde.
And one more piece of good news: the town hall has agreed to fund the digital workshop! Anna's letter, written properly in a formal register, convinced everyone.

malik Le registre soutenu, ça paie ! Mais moi, je garde ma version : « Merci pour le fric ! » Sans égo, hein, mais sans mon message, Anna n'aurait rien eu à corriger !
The formal register pays off! But I'm keeping my version: “Thanks for the cash!” No ego, eh, but without my message Anna would have had nothing to correct!

inès Je vais écrire un petit article pour la page du quartier : « Une Anglaise, un diplôme, et toute une rue derrière elle ». Aucune méchanceté, promis : que des compliments !
I'm going to write a little article for the neighbourhood page: “An Englishwoman, a diploma, and a whole street behind her”. No nastiness, I promise: only compliments!

zoé Quand je suis arrivée à Paris, je sous-louais une petite chambre ; aujourd'hui, j'ai mon appartement dans l'immeuble, et ma mère est là. Léo, sers du chocolat chaud à tout le monde, et sans supplément !
When I arrived in Paris, I was subletting a little room; today I have my flat in the building, and my mother is here. Léo, serve hot chocolate to everyone, and at no extra charge!

léo Chocolat chaud pour tout le monde, et le gâteau aux noix de Madame Martin ! Ce soir, je vous gâte : rien n'est trop beau.
Hot chocolate for everyone, and Madame Martin's walnut cake! Tonight I'm spoiling you: nothing is too good.

anna Merci à vous tous. Quand je suis arrivée en France, je savais à peine commander un café. Je n'aurais jamais fait ce chemin sans vous. À notre quartier, et à toutes nos langues !
Thank you all. When I arrived in France, I could barely order a coffee. I would never have come this far without you. To our neighbourhood, and to all our languages!

You are Anna at the DALF C1 oral (after one hour of preparation): an exposé of about 9 minutes, then the entretien. Subject: “Faut-il protéger la langue française ?”. Document 1, a newspaper article: France has protected its language for centuries, from the founding of the Académie française in 1635 to the 1994 law that requires French in advertising, at work and in public services; supporters say these rules guarantee everyone's right to understand, while critics find them old-fashioned. Document 2, an opinion column by a specialist in languages: “Every language borrows and changes; French is not in danger, it is spoken on five continents. The real question is not English words, but the place we give French in science, online and at school.” Present the problem, announce your plan, defend a nuanced position with examples, answer an objection, and conclude. Then answer the jury: “Are anglicisms a threat?”, “You are English: why defend French?” and “Do verlan and slang damage the language?”

Les deux documents posent la question suivante : …

Dans un premier temps, … ; ensuite, … ; enfin, …

On pourrait objecter que … Je vous l'accorde, … Il n'en demeure pas moins que …

Si je comprends bien votre question, … Permettez-moi de préciser : …

model answer

Mesdames, Messieurs, bonjour. On dit souvent que les Français aiment leur langue avec passion, au point de la défendre par la loi. Faut-il la protéger, et contre quoi ? C'est la question que posent les deux documents que j'ai choisis.

Le premier est un article de presse. Il rappelle que la France protège sa langue depuis des siècles : l'Académie française a été fondée en 1635, et une loi de 1994 impose le français dans la publicité, au travail et dans les services publics. Selon ses défenseurs, ces règles garantissent à chacun le droit de comprendre ; ses critiques, au contraire, les jugent dépassées. Le second document est une tribune d'une spécialiste des langues. Elle soutient que toute langue emprunte et change, et que le français n'est pas en danger, puisqu'il est parlé sur cinq continents. Selon elle, la vraie question n'est pas celle des mots anglais, mais la place que l'on donne au français dans la science, sur internet et à l'école.

La question est donc la suivante : faut-il protéger le français, et si oui, de quelle manière ? Je défendrai l'idée qu'il faut le protéger, mais en le faisant vivre plutôt qu'en l'enfermant. Dans un premier temps, je montrerai pourquoi une protection reste utile ; ensuite, je répondrai à l'objection selon laquelle protéger une langue revient à l'empêcher de changer ; enfin, je proposerai quelques pistes.

Commençons par l'utilité de la protection. D'abord, la loi protège moins la langue que les personnes. Quand un contrat de travail, une notice de médicament ou un formulaire public est rédigé en français, chacun peut le comprendre, quel que soit son niveau d'anglais. Autrement dit, il s'agit d'un droit, et non d'un luxe. Ensuite, une langue a besoin d'espaces où elle est indispensable. Si les chercheurs ne publient plus qu'en anglais, si les entreprises ne travaillent plus qu'en anglais, le français risque de devenir une langue de la maison, et non plus une langue du savoir. Enfin, protéger le français, c'est aussi protéger sa diversité. Le français ne se limite pas à la France : il est la langue maternelle de millions de personnes au Québec, en Belgique ou en Afrique, et il vit dans les départements d'outre-mer à côté du créole, dans des cultures insulaires très riches. Le plurilinguisme fait donc

partie de son identité, comme les patois et les langues régionales. Protéger le français, ce n'est pas imposer un seul accent, mais reconnaître ces idiomes et ces tournures comme les reflets d'une même langue.

J'en viens maintenant à l'objection la plus sérieuse. On pourrait objecter, avec la spécialiste, que protéger une langue revient à l'empêcher de changer, et qu'une langue vivante doit pouvoir emprunter librement. Je vous l'accorde : refuser tout mot étranger serait absurde. Le français a toujours emprunté, à l'italien, à l'arabe, à l'anglais, et l'anglais lui-même doit près d'un tiers de son vocabulaire au français. Il n'en demeure pas moins que l'emprunt et la protection ne s'opposent pas. D'ailleurs, l'histoire de la langue est faite d'emprunts successifs : chaque époque a fait son ajout, certains mots ont revêtu un sens nouveau, et des fragments de latin, d'arabe ou d'italien subsistent dans les mots les plus quotidiens. L'étymologie le montre : une langue est tout à fait capable d'accueillir sans disparaître. On peut accueillir « week-end » tout en proposant « courriel » : le Québec a montré qu'un mot français bien formé peut s'imposer. La protection n'est donc pas une barrière, mais une invitation à créer.

Quelles pistes, alors ? D'abord, encourager le français dans la science, par exemple en traduisant les grandes recherches et en aidant les chercheurs à publier aussi en français. Ensuite, donner au français une vraie place sur internet : des sites, des vidéos, des outils d'intelligence artificielle qui parlent bien notre langue, y compris ses accents. Enfin, l'école : apprendre à bien écrire le français et apprendre d'autres langues ne s'opposent pas. Un élève qui découvre l'étymologie des mots ou les tournures québécoises comprend mieux la richesse de sa propre langue. Il faudrait aussi que les entreprises qui créent des outils numériques choisissent des dénominations françaises claires, plutôt qu'une déformation de l'anglais : un néologisme bien formé, facile à prononcer correctement, s'impose plus aisément qu'une règle.

Pour conclure, je dirais que le français n'a pas besoin d'être protégé comme un objet de musée, mais comme une langue vivante. En fin de compte, la meilleure protection d'une langue, ce sont ceux qui la parlent, qui l'écrivent et qui la transmettent, à Paris, à Montréal, à Dakar ou à La Réunion. Une langue, c'est un peu comme une madeleine : elle fait revivre une histoire, celle de tous ceux qui l'ont parlée avant nous. Je vous remercie de votre attention.

Entretien. — Selon vous, les anglicismes sont-ils une menace ? — Si je comprends bien votre question, vous craignez que le français perde son identité. Permettez-moi de préciser : une langue qui emprunte n'est pas une langue qui meurt. Ce qui serait inquiétant, ce n'est pas qu'on dise « week-end », mais qu'on ne sache plus dire en français ce que l'on pense, au travail ou dans la science. Les anglicismes inutiles, comme dire un mot anglais quand un mot français clair existe, sont surtout une question de registre et de mode ; ils passent souvent aussi vite qu'ils sont venus.

— Vous êtes anglaise : pourquoi défendre le français ? — C'est une question que je me suis posée pendant ma préparation. Je n'ai aucune prétention à défendre le français mieux que les Français. Mais j'ai choisi cette langue : elle m'a permis de travailler, de nouer des amitiés et de comprendre une autre façon de voir le monde. Et on défend toujours ce que l'on aime. Je dirais même que ceux qui ont appris le français ont une raison de plus de le défendre : ils savent combien d'efforts il a fallu pour y entrer, et combien de portes il ouvre.

— Une dernière question : selon vous, le verlan et l'argot abîment-ils la langue ? — Je ne le crois pas. L'argot et le verlan sont des registres, comme le registre soutenu. Ils montrent au contraire que la langue est vivante et que les jeunes jouent avec elle. Le problème n'est pas de connaître l'argot, mais de se tromper de situation : on ne parle pas à un jury comme à ses amis. Savoir changer de registre, c'est justement cela, maîtriser une langue.

Ladies and gentlemen, good morning. It is often said that the French love their language with passion, to the point of defending it by law. Should it be protected, and against what? That is the question raised by the two documents I have chosen. The first is a press article. It reminds us that France has been protecting its language for centuries: the Académie française was founded in 1635, and a 1994 law requires French in advertising, at work and in public services. According to its defenders, these rules guarantee everyone the right to understand; its critics, on the contrary, consider them outdated. The second document is an opinion column by a specialist in languages. She maintains that every language borrows and changes, and that French is not in danger, since it is spoken on five continents. According to her, the real question is not English words, but the place given to French in science, online and at school. The question is therefore the following: should French be protected, and if so, how? I will defend the idea that it should be protected, but by keeping it alive rather than locking it up. First, I will show why protection is still useful; next, I will answer the objection that protecting a language means stopping it from changing; finally, I will suggest a few ideas. Let's begin with the usefulness of protection. First, the law protects people more than the language. When an employment contract, a medicine leaflet or a public form is written in French, everyone can understand it, whatever their level of English. In other words, it is a right, not a luxury. Next, a language needs spaces where it is indispensable. If researchers publish only in English, if companies work only in English, French risks becoming a language of the home, and no longer a language of knowledge. Finally, protecting French also means protecting its diversity. French is not limited to France: it is the mother tongue of millions of people in Quebec, Belgium or Africa, and it lives overseas alongside Creole, in very rich island cultures. Multilingualism is therefore part of its identity, like patois and regional languages. Protecting French does not mean imposing a single accent, but recognising these ways of speaking and these turns of phrase as reflections of one and the same language. I now come to the most serious objection. One could object, with the specialist, that protecting a language means stopping it from changing, and that a living language must be able to borrow freely. I grant you that refusing every foreign word would be absurd. French has always borrowed, from Italian, from Arabic, from English, and English itself owes nearly a third of its vocabulary to French. The fact remains that borrowing and protection are not opposed. Besides, the history of the language is made of successive borrowings: each period made its addition, some words took on a new meaning, and fragments of Latin, Arabic or Italian survive in the most everyday words. Etymology shows it: a language is perfectly capable of welcoming without disappearing. We can welcome week-end while proposing courriel: Quebec has shown that a well-formed French word can catch on. So protection is not a barrier, but an invitation to create. What ideas, then? First, encourage French in science, for example by translating major research and helping researchers to publish in French as well. Next, give French a real place on the internet: websites, videos, artificial-intelligence tools that speak our language well, including its accents. Finally, school: learning to write French well and learning other languages are not opposed. A pupil who discovers the etymology of words or Quebec turns of phrase better understands the richness of their own language. Companies that create digital tools should also choose clear French names rather than a distortion of English: a well-formed new word, easy to pronounce correctly, catches on more easily than a rule. To conclude, I would say that French does not need to be protected like a museum piece, but as a living language. In the end, the best protection for a language is the people who speak it, write it and pass it on, in Paris, Montreal, Dakar or Réunion. A language is a little like a madeleine: it brings a story back to life, the story of all those who spoke it before us. Thank you for your attention. The discussion. — In your view, are anglicisms a threat? — If I understand your question correctly, you fear that French will lose its identity. Allow me to clarify: a language that borrows is not a language that dies. What would be worrying is not that people say week-end, but that they could no longer say in French what they think, at work or in science. Needless anglicisms, like using an English word when a clear French word exists, are mostly a question of register and fashion; they often go as fast as they came. — You are English: why defend French? — It is a question I asked myself during my preparation. I have no claim to defend French better than the French. But I chose this language: it has allowed me to work, to make friends and to understand another way of seeing the world. And we always defend what we love. I would even say that those who have learned French have one more reason to defend it: they know how much effort

it took to get in, and how many doors it opens. — One last question: in your view, do verlan and slang damage the language? — I don't think so. Slang and verlan are registers, like the formal register. On the contrary, they show that the language is alive and that young people play with it. The problem is not knowing slang, but getting the situation wrong: you don't speak to a jury as you speak to your friends. Being able to change register is precisely what mastering a language means.

Félicitations : you have reached the end of C1, like Anna. You can sum up documents, argue with nuance, shift register and defend a point of view in front of a jury. Two practice exams remain: treat them as the real thing.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**